

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company

2016 / 2017
年報 Annual Report

1.4.2016-31.3.2017



城市當代舞蹈團2016至2017年報
CCDC Annual Report 2016-2017

出版 Published by
城市當代舞蹈團有限公司
City Contemporary Dance Company Limited

編輯組 Editorial Team
節目及市場部
Programme and Marketing Department

CCDC舞台演出照片攝影 CCDC Stage Photos
張志偉 CHEUNG Chi-wai, Claudio Raschella and OzAsia Festival, Conrado DY-LIACCO, Keith Hiro, Eric HONG, Jason MA

CCDC舞蹈中心照片攝影 CCDC Dance Centre Photos
Aerial Production, Steve Li@June's Production, LEUNG Wing-chun

「廣東現代舞週」照片攝影 *Guangdong Dance Festival Photos*
CJ, 田韻 TIEN Yun, 曹詠詩 CAO Yongshi

「北京舞蹈雙週」照片攝影 *Beijing Dance Festival Photos*
WANG Xiaojing

平面設計 Graphic Design
The Ambition One Limited

封面 Cover
《拼途》 *Travelogue*

封面攝影 Cover Photo by
張志偉 CHEUNG Chi-wai

城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company (CCDC)
香港九龍新蒲崗大有街26至28號11樓
11/F, 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel (852) 2329 7803
傳真 Fax (852) 2351 4199
www.ccdc.com.hk
info@ccdc.com.hk

目錄
Table of Contents

2	視野 Vision
3	主席報告 Chairman's Report
4-5	董事會 Board of Directors
6-7	活動回顧 Review of Activities
8-17	使命一 Mission I
18-27	使命二 Mission II
28-31	使命三 Mission III
32-39	使命四 Mission IV
40-42	鳴謝 Acknowledgements
43-47	財務報告 Financial Report
48-49	舞團架構 Company Structure

視野 VISION

立足香港，
匯聚華人菁英，
創造當代中國舞蹈
CCDC is a
Hong Kong-based
professional dance
company that rallies
the best of Chinese
talent to create dance
in the contemporary
context of China

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，於1979年由曹誠淵創立，以體現香港當代文化及推動現代舞蹈發展為宗旨。三十八年來，舞團保留了超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等作品，也經常與其他媒介藝術家合作，展現多元化的香港文化特色。每年演出逾六十多場，參與人數超過五萬人次。

自1980年以來，舞團開展頻密的國際文化交流活動，先後代表香港在美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、蒙特里爾、倫敦、巴黎、羅馬、佛羅倫斯、奧斯陸、羅韋雷托、柏林、里昂、悉尼、東京、新瀉、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、慕尼黑、斯圖加特、孟買、德里、布里斯本、哥本哈根、布拉格、卡米爾（以色列）、聖彼得堡、莫斯科、洛杉磯、華盛頓及三藩市等進行了二百五十場海外演出，備受國際藝壇重視。

除了「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線之外，舞團也積極推動舞蹈教育工作，於2004年成立CCDC舞蹈中心，繼續發揚以往的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作。每年提供四十多場的外展表演、現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等不同類型的舞蹈訓練，受眾超過四萬人。自1998年開始，舞團在國內推展「中國舞蹈發展計劃」，為國內正在萌芽的現代舞團體提供行政與技術支援，並於內地與北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團合辦多個極具影響力的現代舞節，鼓勵內地新晉舞蹈家進行探索性創作。

Under the leadership of Founder and Artistic Director, Willy Tsao, City Contemporary Dance Company has inspired and elated audiences in Hong Kong and around the world with superb modern dance performances over the past 37 years. Founded in 1979, CCDC has presented more than 200 original works to critical acclaim, including productions by Tsao and leading choreographers such as Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Yuri Ng. CCDC has presented innovative collaborations with outstanding artists from other media and with artists from around the world.

CCDC is renowned for reflecting the vigour and creativity of Hong Kong's vibrant, multifaceted contemporary culture, presenting works to an audience of more than 50,000 people annually. It has represented Hong Kong as it performed 250 overseas invitations at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Washington DC, San Francisco, Los Angeles, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Oslo, Rovereto, Berlin, Munich, Stuttgart, Prague, St Petersburg, Moscow, Copenhagen, Karmiel (Israel), Delhi, Mumbai, Tokyo, Niigata, Seoul, Daegu, Busan, Singapore, Manila, Sydney, Brisbane, Beijing, Shanghai, Xining, Taipei and Urumqi.

CCDC's commitment to education and development results in around 40 outreach performances annually, offering highly popular dance courses to more than 40,000 students and audience members each year. CCDC also helps to organise dance festivals in China, and since 1998, through its "China Dance Development Programme", provides administrative and technical support to emerging Hong Kong and mainland artists. The opening of the CCDC Dance Centre in 2004 has given young artists, students and the community the facilities and programmes that ensure the ongoing development of dance as a vital artistic pursuit in Hong Kong.

主席報告 Chairman's Report

城市當代舞蹈團致力以「立足香港，匯聚華人菁英，創造當代中國舞蹈」為宗旨。在剛過去的舞季，在原創節目、海外演出、教育與外展活動以及「中國舞蹈發展計劃」，四方面均表現卓越，充份展現舞團作為香港旗艦表演藝術機構的風範。

去年舞團於香港呈獻五齣由香港編舞家創作的作品，亦主辦「跳格國際舞蹈影像節」，均受到各界熱烈迴響。教育與外展活動方面，舞團位於黃大仙的CCDC舞蹈中心恆常舉辦豐富多樣的課程，廣受市民歡迎。此外，中心亦透過舞蹈培訓獎學金計劃、學校現代舞培訓計劃、學校文化日等項目推廣及拓展觀眾網絡，使中心成為香港舞蹈愛好者的熱點。而位於中心的賽馬會舞蹈小劇場，亦定期舉辦年輕編舞家的演出項目，鼓勵新晉編舞家發表創作。中心亦透過成立「夥伴計劃」，為本地不同界別的表演藝術家提供排演及交流空間，實現舞團資源共享的理念。

舞團作為香港的文化大使，去年曾於北京、廣州及澳洲亞德萊德演出；而「跳格國際舞蹈影像節」委約的作品亦獲邀於北京、廣州、澳門、韓國大邱、馬來西亞吉隆坡及美國米蘇拉市放映，以數碼媒體推廣香港舞蹈家的創作。此外，舞團亦積極與日本及韓國的舞蹈節結盟，透過「HOTPOT東亞舞蹈平台」推動區內交流合作。另一方面，由舞團創立的「中國舞蹈發展計劃」繼續深化發展：去年帶領多位香港舞蹈家到內地兩個主要舞蹈節——「北京舞蹈雙週」及「廣東現代舞週」作交流演出。

本人及董事會各成員懷着熱誠，與舞團創作和管理團隊同心協力，積極推動香港的當代舞蹈發展，讓當代舞深入各階層，為社會注入更多活力、拓闊創意思考和想像空間。而舞團亦透過原創節目不斷跨越格式、創新思維，體現其作為香港文化先鋒的獨特角色。董事會感謝舞團同寅的努力投入，以其卓越才華與專業能力，成就舞蹈團的持續發展。我們亦衷心感謝歷年來慷慨協助城市當代舞蹈團實現願景和使命的各界支持者，及廣大熱愛表演藝術的本港、內地及海外觀眾。

CCDC endeavours to live up to its mission to "rally the best of Chinese talent to create dance in the contemporary context of China". As our city's flagship contemporary dance company, we have achieved excellent results in a wide spectrum of activities through presenting critically acclaimed original productions, international tours, education and outreach activities, as well as the unique "China Dance Development Programme".

In the past season, CCDC proudly presented a collection of exceptional stage productions created by Hong Kong choreographers. The Company also organised the Jumping Frames International Dance Video Festival to promote contemporary dance through multimedia. For education and outreach activities, CCDC Dance Centre at Wong Tai Sin offered a rich variety of dance courses, which continued to be hugely popular. The Centre's Dance Training Scholarship Scheme, Modern Dance Amateur Scheme and School Culture Day have built a wide audience base, making the Centre a hot spot for Hong Kong's dance enthusiasts. The Centre regularly presents works by emerging choreographers at the Jockey Club Dance Theatre to nurture new Hong Kong talent, while the "Partnership Programme" has continued to provide the much-needed creative and rehearsal space for local performing artists to create and exchange ideas through seminars and sharing sessions.

As our city's cultural ambassador, CCDC performed in a number of cities including Beijing, Guangzhou and Adelaide, (Australia) in the past year. Dance videos produced for CCDC's Jumping Frames International Dance Video Festival were presented in Beijing, Guangzhou, Macau, Daegu (Korea), Kuala Lumpur (Malaysia) and Missoula (USA). Such exposure has played an important role in promoting works by Hong Kong choreographers to international audiences through the new media. CCDC also expands its regional network for cultural exchange by initiating "HOTPOT East Asia Dance Platform" to strengthen collaborations with arts festival partners in Japan and Korea. In a separate development, the CCDC "China Dance Development Programme" successfully showcased the works of Hong Kong independent dancers at two major dance festivals in Mainland China, namely the Beijing and Guangdong Dance Festivals.

The members of the Board, together with our creative and management teams, are passionately committed to promoting contemporary dance in various sectors of the Hong Kong community. We hope our city will continue to thrive with vitality, creativity and imagination. As our team strives for excellence and self-reinvention, the Company has emerged as Hong Kong's important cultural icon. I would like to pay tribute to our team's exceptional talents, perseverance and dedication. I also salute with deep respect all CCDC audiences and supporters – both local, Chinese Mainland-based and overseas, who have made it possible for us to realise the Company's vision and missions.



簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin
董事會主席 Chairman, Board of Directors

主席 Chairman

簡美蓮博士 Dr Hayley KAN Mee-lin

專業範疇包羅高等教育、藝術教育、音樂及舞台製作：致力透過唱片公司執行董事的角色，製作優質音樂產品及舞台表演項目，達致共融多元文化特色的目標。慈善義務工作包括：透過發起及推行ART IS LOVE賦能藝術教育運動，在香港中、小學校倡導藝術教育以加強培養具創意思維及廣闊視野的自主學習新一代；擔任城市當代舞蹈團董事會主席、薈色園人道社區關愛計劃顧問、及為香港基督教女青年會重建及復修委員會擔任籌款工作。學術背景包括英國文學及比較文學、工商管理、文化與電影研究及教育與經濟的互動關係。

Dr Hayley Kan's professional work and interests cover a range of sectors, including higher education, arts education, music and stage productions, as well as philanthropy. She is the executive director of a music company specialising in creating high quality, cross cultural music and related products that reach out to markets in the Asia Pacific region. She engages in voluntary work with a number of charities: as convener of the ART IS LOVE arts education campaign which targets to empower primary and secondary school students in Hong Kong to become creative, autonomous learners with broad perspectives through exposure to arts experiences; as board chairman of City Contemporary Dance Company, adviser to the Sik Sik Yuen humanity and charity project, and member on the fundraising committee of the Hong Kong Young Women's Christian Association. Her academic background includes English and comparative literature, business administration, cultural and film studies and the interface between education and economy.

聯合副主席 Co-vice Chairmen

Mr Robert LEWINGTON

Robert Lewington先生自1984年起在香港成為執業律師。Lewington先生於2001年11月加入西盟斯律師行，現為西盟斯律師行爭議解決組顧問。Lewington先生於人力資源消費產品、建築、保險及能源等範疇的訴訟及仲裁案件擁有經驗。

Mr Robert Lewington is a solicitor and has been practising in Hong Kong since 1984. He joined Simmons & Simmons in November 2001 and is a Consultant in the firm's Dispute Resolution Group. He has experience in litigation and arbitration in many sectors including human resources, consumer products, construction, insurance and energy.

文潔華教授 Prof Eva MAN Kit-wah

文潔華教授現為香港浸會大學電影學院總監、人文學講座教授。她的研究及著作範圍包括：比較美學、比較哲學、女性主義哲學、文化研究、性別研究、文化藝術等。著作包括《美學與性別衝突：女性主義審美革命的中國境遇》、《自主的族群：十位香港新一代女性視覺藝術家》、《性別與創造：女性主義美學及其他》、《藝術自然與人：中國美學的傳統與現代》。編著包括《雜嘍時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影1970》、《朱光潛與當代中國美學》、《粵語的政治：香港語言文化的異質與多元》等。她於2004年獲得美國福布萊特研究獎學金到柏克萊加州大學當訪問學人，於2009至2010年獲委為美國威斯康辛州馬其特大學百周年紀念婦女聯會講座教授。文教授曾為香港藝術發展局委員，現於康文署及民政事務局及賽馬會大館藝術管理小組擔任顧問及其他公職。

Prof Eva Man is currently the Director of Film Academy and Chair Professor in Humanities of the Hong Kong Baptist University. She publishes widely in comparative aesthetics, comparative philosophy, woman studies, feminist philosophy, cultural studies as well as art and cultural criticism. She conducted research as a Fulbright scholar at the University of California, Berkeley in 2004 and was named AMUW Endowed Woman Chair Professor of the 100th Anniversary of Marquette University in Milwaukee, Wisconsin, USA in 2009. She advises the Hong Kong Arts Development Council, Hong Kong Museums Advisory Committee, Hong Kong Public Libraries, various LCSO and Home Affairs Bureau committees and the Hong Kong Jockey Club's Arts and Cultural Heritage projects.

司庫 Treasurer

陳雅文女士 Ms Yama CHAN

陳雅文女士獲加利福尼亞大學柏克萊分校文學士學位和芝加哥大學商業管理碩士學位。陳氏曾分別就職於高盛集團、豐田汽車金融公司以及Carsdirect.com，擔任管理工作。陳氏亦曾在香港大學教授經濟學，並於2001至2005年擔任香港芭蕾舞學會主席。陳氏現為書伴我行基金會委員會主席及漢語小學堂有限公司創辦人（專業於幼兒優質漢語學習教材）。她現主要居住在香港和洛杉磯。

Ms Yama Chan graduated with a Bachelor of Arts from the University of California, Berkeley and earned a Master of Business Administration from The University of Chicago. Her prior work experience includes executive positions with Goldman Sachs, Toyota Finance Company and Carsdirect.com in Los Angeles. She has also lectured in Economics at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education. Ms Chan always has a passion for dance and has served as the Chairman of the Hong Kong Ballet Group from 2001 to 2005. Currently, she is on the Board of Governors of Bring Me A Book Foundation and is the founder of Chinese for Kids Ltd, a company which specialises in early childhood education in Chinese. She maintains residences in Hong Kong and Los Angeles.

董事會成員 Members of Board of Directors

陳志超先生，MH，JP Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP

陳志超先生同時擁有英國諾汀漢大學、英國伯明翰大學以及北京清華大學的三個碩士學位。陳先生現時擔任香港城市室樂團及城市當代舞蹈團董事，曾與城市室樂團製作百老匯級音樂劇「失竊室樂團」並取得空前的成功。陳先生亦為香港藝術發展局大會委員，審計委員會主席及香港藝術發展基金籌備委員會副主席。以及西九文化區管理局諮詢會成員。

陳先生多年來擔任多項公職，包括2008-2015年擔任大埔區委任區議員，於社區積極參與及製作表演藝術節目，例如曾邀請國際級殿堂小提琴演奏家西崎崇子、張永宙等演出，使社區基層人士皆有機會欣賞高水準藝術節目，開發社區層面的觀眾群。除地區外，陳先生持續開拓藝術的新視野，將高質素的藝術帶進香港。

Mr Henry Chan holds three master degrees, from Nottingham University, Birmingham University and Tsinghua University, and is on the board of City Chamber Orchestra of Hong Kong and City Contemporary Dance Company. He was an instrumental figure behind City Chamber Orchestra's acclaimed musical Bug Symphony. He is also a member of the Hong Kong Arts Development Council, serving as Chairman of Audit Committee and Vice Chairman of Hong Kong Arts Development Fund Preparatory Committee, as well as a member of West Kowloon Cultural District Authority Consultation Panel. From 2008 to 2015, he was a member of the Tai Po District Council. During his tenure, he brought high quality arts performances to local audiences and community through a series of well received arts and cultural activities which featured world renowned musicians including violinists Takako Nishizaki and Sarah Chang. In addition to local community work, Mr Chan is also actively involved in performing arts production.

鄭慧華女士 Ms Vienne CHENG Wai-wah

鄭慧華女士的職業是註冊信託與財產從業者，專門為個人及慈善團體等成立信託及基金等。鄭氏對音樂和藝術（包括表演藝術和視覺藝術）擁有濃厚的興趣，希望透過參與CCDC，回饋社會及追求她的興趣。

Ms Vienne Cheng is a registered Trust and Estate Practitioner, specialising in setting up trusts and foundations for individuals and charitable organisations. She has a keen interest in music and arts, including both performing and visual arts. She hopes to contribute to the community and pursue her interest by being part of CCDC.

王陳兆筠女士 Mrs Jessica ONG

王陳兆筠女士獲美國哥倫比亞大學電機工程學士及碩士學位。她曾就職於美國的美國電話及電訊科研發展公司，其後搬回香港。王女士亦是特許金融分析師協會的註冊財務分析師，香港財經分析師學會會員，和香港證監會證券經紀負責人員的持牌人，現正於家族的證券經紀公司工作。王女士自小便熱愛表演藝術和音樂，尤愛彈琴，考獲英國皇家鋼琴學院八級鋼琴，亦曾在本地的慈善籌款晚會表演。

Mrs Jessica Ong graduated from Columbia University in New York with a Bachelor of Science and Master of Science in Electrical Engineering. She worked at AT&T in the US before moving back to Hong Kong. Mrs Ong has also attained the Chartered Financial Analysts designation and is a member of the Hong Kong Society of Financial Analysts. She is currently registered as a Responsible Officer with the Hong Kong Securities and Futures Commission and works in her family's stock brokerage firm. Mrs Ong has always had a passion for performing arts and music since she was young and especially enjoys playing the piano. She has reached Grade 8 in the ABRSM Piano Exam and performed at charity events in Hong Kong.

道書華博士 Dr Ivy TAO Hsu-hwa

道書華博士於美國普渡大學獲得數學學士學位，在英國倫敦政治經濟學院獲取運籌學碩士學位，以及在香港大學完成博士學位。道博士首先在香港IBM成為電腦系統工程師，其後繼續於倫敦IBM工作。回港後，她加入了香港大學成為商學院的講師，展開其學術生涯，教授工商管理學士和碩士課程。道博士隨後被委任為HKSPACE與上海復旦大學合辦的SPACE Shanghai教務長，在上海提供跨境高等教育課程。

道博士熱衷於音樂與舞蹈，曾經接受多年的鋼琴和芭蕾舞訓練，成為英國皇家舞蹈學院的正式成員。

Dr Ivy Tao obtained her BS in Mathematics from Purdue University, her MSc in Operational Research from the London School of Economics and Political Science and her PhD from the University of Hong Kong. Dr Tao first joined IBM Hong Kong as a Computer Systems Engineer and later in IBM London. After returning to Hong Kong, she joined the University of Hong Kong as a Lecturer of the School of Business where she began her academic career teaching BBA and MBA programmes. She was subsequently appointed the Director of Studies of SPACE, Shanghai, a joint venture school of HKUSPACE and Fudan University offering cross-border tertiary education programmes in Shanghai.

Keenly interested in music and dance, Dr Tao has had many years of training in piano and ballet, and has obtained the full membership of the Royal Academy of Dance.

徐行悅醫生 Dr Michelle TSUI Hang-yuet

徐行悅醫生畢業於澳洲昆士蘭醫學院，並於2000年回港任中文大學醫學院婦產科助理教授。徐氏於2006年起至今為私家執業的婦產科專科醫生。徐醫生亦是聖約翰救傷隊的助理監督、香港基層醫療基金會專家小組的顧問，及香港專科醫護基金的專家顧問。

徐氏熱衷表演藝術，於澳洲留學期間曾於昆士蘭音樂學院接受聲樂訓練，回港後隨名女高音楊羅娜女士深造，並考獲倫敦聖三一學院LTCL聲樂演唱文憑。徐氏現為華聲音樂團的成員及女高音獨唱者，常獲邀於本地的音樂會演出。徐氏亦為兩子之母，對向香港的下一代推動文化藝術十分關注。

Dr Michelle Tsui graduated from the medical school of the University of Queensland, Australia. In 2000, she returned to Hong Kong to work as Assistant Professor in the Chinese University of Hong Kong's medical school. After six years with the University, Tsui commenced private practice as a specialist in Obstetrics and Gynaecology. She is currently Assistant Superintendent (Surgeon) of St John's Ambulance, Panel Specialist Consultant at the Hong Kong Primary Care Foundation and Specialist Consultant at the Hong Kong Specialist Care Foundation.

Dr Tsui has always been passionate about performing arts. She received vocal training at the Queensland Conservatorium of Music and continued her studies in Hong Kong under soprano Lola Young. She holds the London Trinity College LTCL diploma in vocal recital, and is currently a member and soprano soloist of the Bel Canto Music Society. She is frequently invited to perform at public events and charity concerts in Hong Kong. As a mother of two, Tsui values the importance of promoting arts and culture, especially to younger generations.

黃繼兒先生 Mr Stephen WONG Kai-yi

黃繼兒大律師曾任首席政府律師及香港法律改革委員會秘書長。1986年，黃氏加入時為香港律政司署，任職皇家檢察官。1991年，黃氏借調至日內瓦聯合國人權委員會。1996至2007年期間，黃氏出任副律政專員，負責人權、跨境法律、基本法和其他法律政策。黃氏的專門知識領域亦包括商業法、仲裁法、知識產權和刑事法。此外，黃氏亦積極參與社區服務，歷任香港城市大學法學院特邀教授；香港大學訟辯科考官；香港專家協會秘書；以及中國法學會理事等。黃氏畢業於香港大學，並持有倫敦經濟學院法學碩士學位。自2015年起獲委任為香港私隱專員。

Mr Stephen Wong is a barrister. He served as the Principal Government Counsel and Secretary of the Law Reform Commission of Hong Kong. He joined the Attorney General's Chambers of the Hong Kong Government as a Crown Counsel in 1986. In 1991, he was seconded to the UN Human Rights Committee based in Geneva. From 1996 to 2007, Mr Wong assumed the office of Deputy Solicitor-General, in charge of human rights, cross-boundary legal affairs, Basic Law and other legal policy issues. His fields of expertise also include commercial law, arbitration law, intellectual property and criminal law. Mr Wong is also active in community work, having been appointed as an adjunct professor, School of Law, City University of Hong Kong; advocacy examiner, University of Hong Kong; secretary, Hong Kong Society of Experts; and a director of the China Law Society. Mr Wong graduated from the University of Hong Kong, holds an LLM from the London School of Economics. He has since 2015 been appointed as the Privacy Commissioner of Hong Kong.

活動回顧

Review of Activities

城市當代舞蹈團（CCDC）作為帶領香港以至大中華地區的當代舞團，在過去一年繼續呈獻本地編舞創作，既豐富又具創意的作品。舞蹈團及CCDC舞蹈中心共主辦十一齣節目共四十七場本地主要演出。在2016/17年度舞季中，CCDC按其一系列目標取得了以下佳績：

舞季呈獻不同發展階段的藝術家之節目

CCDC主辦了五齣主要本地演出，展現本地編舞人才以及由本地栽培的優秀舞者及設計師團隊的佳作。

舞季率先由剛履新的副藝術總監黃狄文創作的長篇作品《拼途》拉開序幕，黃氏加入舞團為舞者經已十八年，期間積極編創作品。《拼途》以令人讚歎的舞台及燈光設計，加上印象難忘的編舞及演出，被《南華早報》形容為「展現黃氏在香港編舞家之中富有強烈及獨特的真正原創性」。本作品獲香港舞蹈年獎2017「傑出中型場地舞蹈製作」殊榮。

國際知名的編舞家桑吉加成為舞團駐團藝術家後創作的首部作品《煙花·冷》。這個發人心省的演出帶領觀眾經歷一段連繫香港個人及社會經濟相關的旅程，被英語藝評網站HKELD.com形容為「是每位對這城市和文化有感的人必看節目」。

《她說/他說》為兩位城中當時得令的編舞龐智筠及阮日廣的大型製作。這齣分別由兩個短篇作品〈客廳〉和〈回初〉組成，前者哀悼失去親者的傷痛及緬懷往事，後者重新審視宇宙與人類的關係，均獲《南華早報》譽為「視覺上、戲劇上及編舞上的傑作」。

舞團亦委約陳俊偉、黎家寶、李家祺、麥卓鴻四位舞者在《舞人習作2017》創作短篇作品以發掘藝術人才。觀眾可藉此機會一瞥香港新晉編舞面貌。當中麥卓鴻的〈遍地荒蕪〉獲邀參與分別於2017年7及8月舉行的「北京舞蹈雙週」及「貴州現代舞週」。而CCDC舞蹈中心則委約三位年青編舞於《真演出》系列及《二延體》亮相，同時亦為學生提供機會於《My Own Dance》中發表作品。

發展當代舞的數碼內容

「跳格國際舞蹈影像節」以首播更成熟的舞蹈紀錄片及短片令節目更上一層樓。當中由「具競逐元素的資助試驗計劃」支持的委約作品《這是一個雞場》及《城市祭II—當下》錄得破紀錄的舞蹈及電影觀眾。此外，作品亦獲邀在國內、歐美及東亞的電影節及影院放映。

以新節目擴展年輕觀眾群

舞團將曹誠淵編舞的《西遊記》搬上舞台，並邀得著名藝人王梓軒及河國榮合作演出，將當代舞精彩豐富的一面帶到家庭觀眾，又成功以中國經典神話題材吸引年輕觀眾注目。舞團在未來會繼續以合家歡節目建立更廣的觀眾群。

CCDC舞蹈中心繼續與芬蘭的Auraco舞蹈劇場，推展有關幼兒為目標觀眾的當代舞節目，並於2016年11月舉行「藝術家駐留計劃及創作過程中段演出」，以準備於2018年暑期在「國際綜藝合家歡」藝術節發表全新作品。

促進文化交流與合作

舞團在過去的三十五年接獲多項邀請，於世界各地的藝術節及劇院演出，同時亦於中國內地推動現代舞發展，並將當地的優秀人才及節目推廣到國際舞台，舞團與有意尋找中國舞蹈藝術家合作的國際演藝主辦方緊密聯繫，成為藝術家與主辦方之間的主要聯絡人。舞團去年成功推介香港的優秀作品到外地，邀請海外藝術家來港尋求合作機會，同時發起地區性的文化交流網絡以增強香港作為文化之都的角色。

舞團年內獲邀請參加亞太區的主要藝術節，包括「北京舞蹈雙週」演出《煙花·冷》、澳洲「亞德萊德澳亞藝術節」演出《那一年·這一天》及「廣東現代舞週」演出《西遊記》。同時舞團亦獲邀組織國際舞蹈影像網絡，以推廣由香港及國內藝術家具創意的舞蹈影像。放映地點包括北京、廣州、澳門、韓國大邱、馬來西亞吉隆坡及美國米蘇拉市；放映以外亦設大師班、藝人談及講座等文化交流活動。

此外，舞團透過「中國舞蹈發展計劃」將國內網絡向香港業界分享。多個香港藝團及藝術家獲邀出席「北京舞蹈雙週」及「廣東現代舞週」以及「北京國際舞蹈營」，而CCDC舞蹈中心亦支持年青藝術家參與「北京舞蹈雙週」之「青年舞展」演出。

舞團亦與亞洲兩個主要舞蹈節—「首爾國際舞蹈節」及「日本橫濱國際舞蹈節」結盟成立「HOTPOT東亞舞蹈平台」，旨在增強香港藝術家在國際舞台上更有更佳的品牌效應，同時亦為他們創造更多東亞區的巡演機會。首屆「HOTPOT」於2016年底在丹麥哥本哈根舉行的「第四屆冰火北歐舞蹈平台」宣佈正式成立，並於2017年在香港舉行的「城市當代舞蹈節」中首度呈獻作品。

國際交流

As the leading contemporary dance company in Hong Kong and the Greater China region, CCDC continues to present a well-balanced programme of innovative works by talented local choreographers. The Company staged 11 local productions in 47 performance and screenings. In season 2016/17, the Company has achieved the following results based on the objectives below:

Presenting a dance season that embraces artists at different stages in their careers

The Company presented five main stage productions as planned, showcasing the artistry of talented local choreographers with a unique ensemble of exceptional teams that were solely composed of home-grown dancers and designers.

CCDC's new Assistant Artistic Director Dominic Wong, who has been a dancer with the Company for the past 18 years, continued his choreographic practice to create a full-length work entitled *Travelogue* (previous name: *Little Pieces*) to open the dance season. The stunning stage and lighting design combined with impressive choreography and performance, demonstrated how Wong “stands out from the Hong Kong pack as a choreographer with a strong, distinctive voice and real originality” as quoted in reviews by *South China Morning Post*. This spectacular work received The 19th Hong Kong Dance Award for “Outstanding Medium Venue Production”.

Internationally-renowned choreographer Sang Jijia, who joined CCDC as Resident Choreographer, created his first work *Fragile Beauty* in that role. This thought-provoking production took audiences along a personal and socio-economical journey through Hong Kong, being acclaimed in a review by HKELD.com as “a must-see for anyone who feels a connection with this city or culture”.

She Says, He Talks offered a platform to two sought-after choreographers in town - Noel Pong and Ahn Ngoc Nguyen, for a larger scale production. This double bill consisted of *Leaving & Living* by Pong, which examined the pain and remembered joys of mourning, and *Mother, I am Sorry*, which rethought the relationship between the universe and human being. Both of them were praised in reviews by *South China Morning Post* as a “visual, dramatic and choreographic tour de force”.

The Company also nurtured artistic talent by commissioning four dancers - Ivan Chan, Bobo Lai, Lee Ka-ki and Kelvin Mak to create short works in *2017 Dancers' Homework*. Audiences took this opportunity to glimpse into the ability of Hong Kong's choreographic talents. Kelvin Mak's *Lies in Waiting* was invited to participate in *Beijing Dance Festival* and *Guizhou Dance Festival* in July and August 2017 respectively. CCDC Dance Centre commissioned three young choreographers in *REAL Showcase* and *2nd Stage*, plus 10 original works by our students in *My Own Dance*.

Developing digital content for contemporary dance

Jumping Frames International Dance Video Festival reached new heights by presenting more sophisticated dance video documentaries and short films, including commissioned works *This is a Chicken Coop* and *Rite of City II - Present* under the support of the Contestable Funding Pilot Scheme. The works premiered in the festival and attracted a new record on the number of both dance and film audiences. These original films were released via festivals and cinemas in Mainland China, the USA, Europe, as well as East Asia.

Expanding young audience size through new programmes

The Company brought the excitement of contemporary dance to families by staging Willy Tsao's choreography *Journey to the West*, in collaboration with veteran artists Jonathan Wong and Gregory Charles Rivers. The performance successfully attracted young audiences through the lively revival of classic Chinese tales, and the Company continued the artistic pursuit of family-oriented programmes to build a broader audience base.

CCDC Dance Centre continued the research on children-targeted contemporary dance programme in collaboration with local dancers and Finnish Dance Theatre Auraco by hosting an artists-in-residence programme and a work-in-progress performance at CCDC Dance Centre in November 2016. The research targeted a new work will be performed at the International Arts Carnival in the summer of 2018.

Promoting cultural exchange and cooperation

Over the past three and a half decades, the Company has received many invitations every year to arts festivals and theatres around the world. Our efforts in promoting the contemporary dance activities in Mainland China to the rest of the world has made us the key connector for international performing arts presenters whenever they seek collaborative opportunities with Chinese Mainland contemporary dance artists. The Company has successfully achieved our goal in the past year through introducing Hong Kong's outstanding repertoire and inviting renowned overseas artists to our city for potential joint ventures; and initiating regional network of cultural exchange to strengthen the role of Hong Kong as a city of culture.

The Company was invited to perform at major festivals in Asia-Pacific Region, including *Fragile Beauty* in *Beijing Dance Festival 2016*, *As If To Nothing* in *OzAsia Festival*, Adelaide, Australia, and *Journey to the West* in *Guangdong Dance Festival 2016*. We were also invited to set up an international network of screen dance to present innovative dance videos by Hong Kong and Chinese dance artists. Presentations included Beijing, Gunagzhou, Macao, Daegu in Korea, Kuala Lumpur in Malaysia and Missoula in the United States. Besides performances and screenings, cultural exchange activities such as masterclasses, meet-the-artist sessions and talks were conducted.

Moreover, through CCDC's “China Dance Development Programme”, we shared our China network with the dance community in Hong Kong. Various Hong Kong dance companies and artists were invited to perform in the Beijing and Guangdong Dance Festivals and the Beijing Dance Camp. CCDC Dance Centre also supported young artists to join the “Youth Dance Marathon” in *Beijing Dance Festival*.

In partnership with two of the major dance festivals in the region, namely *Seoul International Dance Festival* (SIDance) and *Yokohama Dance Collection*, a new initiative called “HOTPOT East Asia Dance Platform” was formed and it aimed at enhancing the image of Hong Kong artists through a more effective international branding, and creating more touring opportunities for Hong Kong artists in the East Asia region. The first “HOTPOT” will be hosted by *City Contemporary Dance Festival*, which will be held in Hong Kong in November 2017. “HOTPOT” was officially launched and its debut at *City Contemporary Dance Festival* was announced to a forum of international presenters during the “IceHot Nordic Dance Platform” in Copenhagen in December 2016.

本地製作 Local Programmes	日期 Date	演出場數 Number of Performances	觀眾人數 Number of Audiences	入座率 Attendance
《拼途》 <i>Travelogue</i>	15-17.4.2016	4	723	73%
《煙花·冷》 <i>Fragile Beauty</i>	3-4.6.2016	2	774	81%
《西遊記》 <i>Journey to the West</i>	26-28.8.2016	3	1,772	72%
《她說/他說》 <i>She Says, He Talks</i>	9-10.12.2016	2	985	82%
《舞人習作2017》 <i>2017 Dancers' Homework</i>	6-8.1.2017	3	188	100%
	總數 Grand Total	14	4,442	

加料節目 Programme Plus	活動場次 Number of Activities	參加人數 Number of Attendees
包括圖片展、公開採排、大師班、講座、藝人談及導賞等活動 Including installations and photo exhibitions, open rehearsals, masterclasses, talks, meet-the-artists and dance appreciation sessions, etc.	30	35,845

「跳格國際舞蹈影像節2016」 <i>Jumping Frames International Dance Video Festival 2016</i>	日期 Date	放映場數 Number of Screenings	參加人數 Number of Attendees
	4-14.8.2016	20	1,519

網頁瀏覽人次 Website Hit Rate	
CCDC 網頁 Website	647,125
「跳格」網頁 <i>Jumping Frames</i> Website	40,495
香港舞蹈錄像頻道 Hong Kong Dance Video Channel	18,611



《煙花·冷》 *Fragile Beauty*



《她說 / 他說》 *She Says, He Talks*

MISSION I 使命一

作為本港旗艦現代舞蹈團——立足香港，胸懷神州，致力為中國當代舞蹈注入創新思維。

As the flagship contemporary dance company in Hong Kong, CCDC produces innovative works in China.

《拼途》

Travelogue



15-16.4.2016 8pm
16-17.4.2016 3pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

編舞 Choreography
佈景及服裝設計 Set and Costume Design
燈光設計 Lighting Design
音響設計 Sound Design

黃狄文 Dominic WONG
阮漢威 YUEN Hon-wai
劉詩豪 LOW Shee Hoe
夏恩蓓 HA Yan-pui

舞評選輯 What The Critic Says

《拼途》是一個懾人的、雄心勃勃的作品，從中可見黃狄文作為一位編舞已達到成熟、具自信的新水平。

Little Pieces (previous name of *Travelogue*) is a striking, ambitious work in which Wong attains a new level of maturity and confidence as a choreographer.

— 香港《南華早報》 *South China Morning Post*, Hong Kong

獎項 Award

香港舞蹈年獎2017 — 「傑出中型場地舞蹈製作」

The 19th Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Medium Venue Production”

《煙花·冷》

Fragile Beauty

變得以前個住屯門一聽到呢個旋律就知道我鍾意嘅雪糕車嘍我口到望落街睇下雪糕車先叫媽媽同我落去買雪糕食

我記得我住唐四樓的板間房，地方好細，包

一家三口，後來四口就逼在裡面，記得有次我地個單位比人爆格，被人偷了。



3-4.6.2016 8pm
葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

編舞及佈景設計 Choreography and Set Design 桑吉加 Sang Jijia
原創音樂 Original Music 李勁松 Dickson DEE
燈光及錄像設計 Lighting and Video Design 劉詩豪 LOW Shee Hoe
服裝設計 Costume Design 何珮珊 Cindy HO Pui-shan
音響設計 Sound Design 夏恩蓓 HA Yan-pui

舞評選輯 What The Critic Says

作品基調冰冷沈鬱，桑式強力而快速的動作設計，在李勁松吵聒的音樂催逼之下，令人噪動不安。抽象舞蹈如何有力地塑造「情境」(emotion-scape)，在《煙花·冷》中得到精彩的示範。

The mood of the piece is cold and gloomy. Pushed by Dickson Dee's clamorous music, disturbed by strong, fast Sang-style movements, *Fragile Beauty* is a brilliant demonstration of how abstract dance can create a firm emotion-scape.

— 李海燕《立場新聞》Joanna LEE STANDNEWS

《西遊記》

Journey to the West



26-27.8.2016 8pm
28.8.2016 3pm
沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

編舞及導演 Choreography and Direction 曹誠淵 Willy TSAO
編舞 Choreography 鄭韻儀 Ronly KONG
林詠茵 Peggy LAM
樂知靄 Shirley LOK
吳承恩 WU Cheng-un
黃志強 Edmond WONG
劉詩豪 LOW Shee Hoe
夏恩蓓 HA Yan-pui
河國榮 Gregory Charles RIVERS
王梓軒 Jonathan WONG

舞評選輯 What The Critic Says

一些非常幽默的戲劇處理很有道地香港的色彩……在燈光流瀉與動作的契合中，既有美妙韻律也有視覺的層次效果！

Some of extremely humorous acting approaches are very typically Hong Kong... Combined with the flow of lighting and the movement of the body, it becomes a scene with layers of visual effect with wonderful rhythm.

— 洛楓(陳少紅博士) 詩人及資深藝評人 Lok Fung (Dr Natalie CHAN) Poet and Art Critic

《她說 / 他說》
She Says, He Talks



9-10.12.2016 8pm
葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

	〈客廳〉 <i>Leaving & Living</i>	〈回初〉 <i>Mother, I am Sorry</i>
編舞 Choreography	龐智筠 Noel PONG	阮日廣 Anh Ngoc NGUYEN
佈景設計 Set Design	孔德瑄 Charfi HUNG	阮日廣 Anh Ngoc NGUYEN
服裝設計 Costume Design	孔德瑄 Charfi HUNG	黃志強 Edmond WONG
燈光設計 Lighting Design	劉詩豪 LOW Shee Hoe	劉詩豪 LOW Shee Hoe
音響設計 Sound Design	夏恩蓓 HA Yan-pui	夏恩蓓 HA Yan-pui
錄像設計 Video Design	盧榮 Wing LO	盧榮 Wing LO

舞評選輯 What The Critic Says

龐氏精於處理人物情感，其作品〈客廳〉溫厚篤實，與沉鬱的感覺形成鮮明的對比。〈回初〉在視覺、戲劇和舞蹈藝術上，都是一部精心傑作。

Pong is at her best when dealing with human emotions and the work has a charming warmth and tenderness, well contrasted with darker feelings. *Mother, I am Sorry* is a visual, dramatic and choreographic tour de force.

— 香港《南華早報》 *South China Morning Post*, Hong Kong

獎項 Award

香港舞蹈年獎2017 — 「傑出男舞蹈員演出」：麥卓鴻 — 〈回初〉
19th Hong Kong Dance Awards — "Outstanding Performance by a Male Dancer"
Kelvin MAK — *Mother, I am Sorry*

《舞人習作2017》
2017 Dancers'
Homework



6-7.1.2017 8pm
8.1.2017 3pm
CCDC舞蹈中心賽馬會舞蹈小劇場
Jockey Club Dance Theatre, CCDC Dance Centre

編舞 Choreography	陳俊璋 Ivan CHAN	〈奧羅拉〉 <i>Aurora</i>
	黎家寶 Bobo LAI	〈X - 85213〉 <i>X - 85213</i>
	李家祺 LEE Ka-ki	〈同生共〉 <i>To Gather</i>
	麥卓鴻 Kelvin MAK	〈遍地謊蜚〉 <i>Lies in Waiting</i>

舞評選輯 What The Critic Says

《舞人習作2017》的四個作品都交出亮眼的成績……呈現了一種銳意顛覆、在日常裡找新觀點的風格。

The four pieces in *2017 Dancers' Homework* are dazzling... a style emerges to subvert and find new point of views in everyday life.

— 李慧君 《舞蹈手札》 Phenix LEE *dance journal/hk*



跳格國際舞蹈影像節2016

Jumping Frames International Dance Video Festival 2016

4-14.8.2016

百老匯電影中心 / 香港太空館演講廳 / 登臺

Broadway Cinematheque / Lecture Hall, Hong Kong Space Museum / Muse Bar, Hotel Stage



《舞林短打 (二)》映前「現場城市祭」
Dance Shorts II opening with site-specific dance performance:
Rite of City Live

「跳格國際舞蹈影像節」(「跳格」)於2004年由城市當代舞蹈團主辦，現已成為亞洲規模最大、水平最高的舞蹈影像盛會，並積極在中國及亞洲地區建立一個交流平台，透過委約製作、比賽、工作坊、影展及座談，促進導演及舞蹈家之間的合作。「跳格」以香港為基地，並將委約影片自巡展至世界各地，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。2013年，「跳格」分別獲頒發香港藝術發展獎「藝術推廣獎」及香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈影像計劃」，以表揚其對推廣舞蹈的貢獻。

Presented by CCDC since 2004, *Jumping Frames International Dance Video Festival (Jumping Frames)* is the only dance video festival of its kind in Asia, featuring commissioned works, a competition, and a selection of acclaimed international productions. It has served to promote dance video in China and in Asia, providing a platform for artists and audience alike to share their perspectives and explore the unlimited possibilities of the art form through talks and workshops. The Festival has brought the excitement of dance video worldwide through screenings globally, gradually became a large-scale international dance video festival. The contribution of *Jumping Frames* was recognised by the receipt of the Hong Kong Arts Development Awards – “Arts Promotion Award” and Hong Kong Dance Awards – “Outstanding Project in Video for Dance” in 2013.

舞蹈影像放映 Dance Video Screenings

《香港舞故全紀錄》 Documenting Hong Kong Dance Stories

《男生·故事》*Boy Story*
香港 HK | 2016 | 35' | 粵語 Cantonese / 華語 Mandarin / 英語 English / 日語 Japanese | 中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 黎宇文 Maurice LAI

《曹誠淵：中國現代舞視野》
Willy Tsao, a Vision for Modern Dance in China
德國 DE | 2016 | 34' | 英語 English |
中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 邁克爾·莫里斯森 Michael MAURISSENS

《最後探戈》*Our Last Tango*
阿根廷 AR / 德國 DE | 2015 | 85' | 西班牙語 Spanish | 中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 爵門·卡爾 German KRAL
編舞 Choreography 瑪利亞尼維斯·雷戈 Maria Nieves REGO / 胡卡洛斯·蓋斯 Juan Carlos COPEs

《男神卡卡》*Mr. Gaga*
以色列 IL | 2015 | 100' | 英語 English / 希伯來語 Hebrew | 中文及部份英文字幕 Chinese & partially English subtitles
導演 Director 湯瑪·希文 Tomer HEYMANN
編舞 Choreographer 奧漢·納哈林 Ohad NAHARIN

《行者》*The Walkers*
台灣 TW | 2015 | 148' | 國語 Mandarin | 中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 陳芯宜 Singing CHEN
編舞 Choreographer 林麗珍 LIN Lee-chen

《天鵝湖》*A Swan Lake*

挪威 NO | 2014 | 98' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
導演 Director 傑夫·都鐸 Jeff TUDOR
編舞 Choreographer 亞歷山大·埃克曼 Alexander EKMAN

《莎夏·瓦茲的自畫像》*Sasha Waltz - a Portrait*

德國 DE | 2014 | 60' | 德語 German / 法語 French / 英語 English | 中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 碧姬·克萊默 Brigitte KRAMER
編舞 Choreographer 莎夏·瓦茲 Sasha WALTZ

《孤寂》*Soledad*

香港 HK | 2015 | 108' | 粵語 Cantonese / 英語 English | 中英字幕 Chinese & English subtitles
導演 Director 黎宇文 Maurice LAI
編舞 Choreographer 黎海寧 Helen LAI

《狄多與埃涅阿斯》*Dido & Aeneas*

德國 DE | 2005 | 98' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
導演 Director 彼得·紹恩霍夫 Peter SCHÖNHOFER
編舞 Choreographer 莎夏·瓦茲 Sasha WALTZ

《絕對》*Symmetry*

荷蘭 NL | 2015 | 29' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
導演 Director 胡賓·凡利亞 Ruben van LEER
編舞 Choreographer 盧卡斯·添慕勒 Lukas TIMULAK

《對譯》*Symmetry Unravelling*

荷蘭 NL | 2015 | 24' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
導演 Director 朱麗葉·史提芬斯 Juliette STEVENS

荷蘭舞影錄—辛丹斯舞蹈影像節精選 Dutch Screendance: Selection of Cinedance Dance on Screen Festival

《弟弟的房間》*My Brother's Room*
荷蘭 NL | 2015 | 4'
導演 Directors 凱迪·維塔納爾 Heidi VIERTHALER / 以斯帖·珍瑪 Esther JANMAAT
編舞 Choreographer 凱迪·維塔納爾 Heidi VIERTHALER

《冬至》*Winterwende*
荷蘭 NL | 2015 | 5'
導演及編舞 Director & Choreographer 米路斯卡·波克馬 Miloushka BOKMA

《迴聲》*Echo*
荷蘭 NL | 2013 | 1'
導演及編舞 Director & Choreographer 尼古拉·赫普 Nicola HEPP

《繼續轉》*Hang On – Carry On*
荷蘭 NL | 2015 | 1'
導演 Director 米希爾·梵浩 Michiel VAANHOLD
編舞 Choreographer 艾力·卡爾 Erik KAIEL

《鳥》*Bird*
荷蘭 NL | 2015 | 17'
導演 Directors 馬里努斯·戈度夫 / 登尼亞·約契爾 Marinus GROOTHOF / Dunja JOCIC
編舞 Choreographer 登尼亞·約契奇 Dunja JOCIC

《插曲》*Interlude*
荷蘭 NL | 2015 | 10'
導演 Director 哈利·維貝 Harrie VERBEEK
編舞 Choreographer 伊蓮娜·科斯特爾 Jelena KOSTIĆ

《萬法歸一》*We Are One*
荷蘭 NL | 2015 | 4'
導演及編舞 Director & Choreographer 魯賓·范霍文 Ruben VERHOEVEN

《情感的禮儀》*Etiquette of Emotion*
荷蘭 NL | 2015 | 2'
導演 Director 瑪莉·迪莊 Marie DE JONG

《她與她》*She / Her*
荷蘭 NL | 2015 | 11' | 英語 English
導演 Director 索尼婭·維斯 Sonja WYSS
編舞 Choreographer 西西莉亞·莫伊西奧 Cecilia MOISIO

《舞出鏡》*Dancin' the Camera*
荷蘭 NL | 2015 | 9'
導演 Director 彼得·任迪關 Pieter RIMDEKROON
編舞 Choreographer 瑪莉珠·聶 Marije NIE

《舞林短打 (一)》*Dance Shorts I*

《流金歲月》*The Golds*
澳洲 AU | 2015 | 34' | 英語 English | 中文字幕 Chinese subtitles
導演 Director 蘇·希利 Sue HEALEY

《塵世之歌》*Songs of the Underworld*
荷蘭 NL | 2016 | 6'
導演及編舞 Director & Choreographer 尼古拉·赫普 Nicola HEPP

《笑面虎》*The Smiling Tiger*
新加坡 SG | 2016 | 7'
導演 Directors 郭亞福 Aaron KHEK Ah Hock / Gavin YAP
編舞 Choreographer 黃天寶 WONG Thien Pau Ix

《這是一個雞場》*This is a Chicken Coop*
中國大陸 CN | 2016 | 21'
導演及編舞 Director & Choreographer 二高 Er Gao

《舞林短打 (二)》*Dance Shorts II*

《城市祭 II — 當下》*Rite of City II – Present*
香港 HK | 2016 | 15'
導演 Director 黎宇文 Maurice LAI
編舞 Choreographer 龐智筠 Noel PONG

《一百萬個足印》*One Million Steps*
德國 DE / 土耳其 TU / 荷蘭 NL | 2015 | 20'
導演 Director 依娃·斯托茲 Eva STOTZ
編舞 Choreographer 瑪麗·聶 Marije NIE

《靈魂只是以太的一個碎片》*Soul is Just a Fragment of Ether*
香港 HK / 芬蘭 FI | 2016 | 11'
導演 Director 岩井REMU Remu IWAI
編舞 Choreographers 岩井REMU Remu IWAI / 麗娜·溫貝里 Lina WINBERG / 卡勒·哈爾門 Kalle HALME

《膠著人生》*Recycle Project*
台灣 TW | 2016 | 12'
導演及編舞 Director & Choreographer 彭筱茵 Hsiao-yin PENG

跳格競賽單元入圍公開組作品選

Jumping Frames Competition Finalist Showcase (Open Section)

*按英文字母順序 By alphabetical order

〈水瓶座〉 *Aquarius* 俄羅斯 RU | 2016 | 9'
 導演 Director 添姆·贊連 Timo ZHALNIN
 編舞 Choreographer 艾蓮娜·顧緬娜 Elena KUZMINA

〈黑盒子〉 *Black Box* 加拿大 CA | 2014 | 9'
 導演 Directors 安瑪烈·特哥德 Anne-Marie TURCOTTE / 馬里奧·祈勒 Mario CALVÉ
 編舞 Choreographer 艾斯特·卡爾頓 Estelle CLARETON

〈黑箱〉 *Black Square* 俄羅斯 RU | 2015 | 5'
 導演 Director 添姆·贊連 Timo ZHALNIN
 編舞 Choreographer 艾蓮娜·顧緬娜 Elena KUZMINA

〈打擊〉 *The Crackdown* 瑞典 SD | 2016 | 1'
 導演 Director 馬菲·珍剛妮 Mervi JUNKKONEN
 編舞 Choreographer 渣娜·彼得 Zala PEZDIR

〈壓碎的重量〉 *Crushing Weight* 巴西 BR | 2014 | 4'
 導演 Director 雲妮修斯·卡度素 Vinicius CARDOSO
 編舞 Choreographer 爾諾皮·薩緬陶 Irupé SARMIENTO

〈暗襲〉 *Descent* 英國 UK | 2015 | 5'
 導演及編舞 Director & Choreographer 安東尼·馬可 Antoine MARC

Disco 德國 DE | 2016 | 2'
 導演 Director 波維斯·士活 Boris SEEWALD
 編舞 Choreographers 西門·施密特 Simone SCHMIDT / 歐菲亞·哥莉 Althea CORLETT

〈一雲三〉 *E Rain Sun* 中國大陸 CN | 2016 | 7'
 導演 Director 譚遠波 Yuanbo TAN
 編舞 Choreographers 譚遠波 Yuanbo TAN / 烏宏志 Hongzhi WU

〈法比安娜〉 *Fabienne Haustant* 法國 FR | 2016 | 3'
 導演及編舞 Director & Choreographer 華倫坦·卡耶 Valentine CAILLE

〈故鄉〉 *Homeland* 台灣 TW | 2016 | 8'
 導演及編舞 Director & Choreographer 周書毅 CHOU Shu-yi

〈繼承者的錄映〉 *Inheritor Recordings* 加拿大 CA | 2015 | 6'
 導演 Director 拜仁·莊臣 Brian JOHNSON
 編舞 Choreographer Company 605

〈本能〉 *INSTINCT* 荷蘭 NL | 2016 | 8'
 導演 Director 瑪麗卡·希爾密斯 Marieke HELMUS
 編舞 Choreographer 艾斯·雲彼芬 Iris van PEPPEN

It Tastes Like You 香港 HK | 2016 | 7'
 導演及編舞 Director & Choreographer 李偉能 Joseph LEE

〈金縷〉 *Kintsugi* 意大利 IT | 2014 | 4'
 導演及編舞 Director & Choreographer APOTROPIA (A. MIGNONE + C. PANEUCCIA)

〈空話〉 *Néants* 加拿大 CA | 2015 | 10'
 導演及編舞 Director & Choreographer 奈利·嘉莉亞 Nellie CARRIER

〈影 / 我〉 *Shadow / Self* 澳洲 AU | 2015 | 5'
 導演 Director 萊拉·史域番奴 Laura SCRIVANO
 編舞 Choreographer 莎曼花·車士打 Samantha CHESTER

〈她與她〉 *She / Her* 荷蘭 NL | 2015 | 11'
 導演 Director 索尼婭·維斯 Sonja WYSS
 編舞 Choreographer 西西莉亞·莫伊西奧 Cecilia MOISIO

〈女·獨舞〉 *Solo Female Dance* 馬來西亞 MY | 2016 | 12'
 導演及編舞 Director & Choreographer 駱素琴 SohKim LOKE

〈蛇之子〉 *Son du Serpent* 荷蘭 NL | 2015 | 12'
 導演 Director 塔米·華衛 Tami RAVID
 編舞 Choreographer 法利·德珍斯 Feri de GEUS

〈琴歌—手舞〉 *The Song of Guqin – Hand Dance* 中國大陸 CN | 2015 | 5'
 導演 Director 吳振 Zhen WU
 編舞 Choreographers 李夢雨 Menyue LI / 崔夢璿 Menxuan CUI / 呼啦來 Lailai HU / 沈沁婕 Qinjie SHEN / 羅震 Zhen LUO / 劉閔 Lang LIU

〈星火〉 *Spark* 德國 DE | 2015 | 3'
 導演 Director 波維斯·士活 Boris SEEWALD
 編舞 Choreographers 西門·施密特 Simone SCHMIDT / 歐菲亞·哥莉 Althea CORLETT

〈裁縫〉 *Tailored* 意大利 IT | 2014 | 1'
 導演及編舞 Directors & Choreographers 馬可·朗高 Marco LONGO / 亞歷婁迪以歷他·拔當勞 Alessandra Elettra BADOINO / 馬蓮娜·贊天娜 Marina GIARDINA / 花比傲·卜姬 Fabio POGGI

〈時碼〉 *Timecode* 西班牙 ES | 2016 | 15'
 導演 Director 關祖·希文尼斯 Juanjo GIMÉNEZ
 編舞 Choreographer 娜尼·艾瓜地 Lali AYGUADÉ

Turn Around 台灣 TW | 2016 | 8'
 導演 Director 丘智華 Chih-hua CHIU
 編舞 Choreographer 鄧德仔 Jie-yu TENG

WASH 香港 HK | 2016 | 7'
 導演 Director 麥曦茵 Heiward MAK
 編舞 Choreographer 禰天揚 Tin-yeung HUEN

〈織織復織織〉 *While We Weave* 黎巴嫩 LB | 2016 | 8'
 導演 Director 華法·哈拿韋 Wafa'a HALAWI
 編舞 Choreographer 艾蓮·史卡夫 Corrine SKAFF

〈無言〉 *Without a Word* 英國 UK | 2016 | 4'
 導演 Director 丘尼斯·賓納利 Youness BENALI
 編舞 Choreographer 便雅憫·米蘭 Benjamin MILAN

XXSOFIA 保加利亞 BG | 2016 | 6'
 導演 Director 波莉安娜·彼黛華 Boriana PANDOVA
 編舞 Choreographer 露雲娜·金寶萊華 Lorina KAMBUROVA

跳格競賽單元入圍學生組作品選

Jumping Frames Competition Finalist Showcase (Student Section)

15 西班牙 ES | 2015 | 5'
 導演 Director 瑪塔·霍納 Marta ARJONA

〈默許〉 *Acquiesce* 英國 UK | 2016 | 4'
 導演 Director 史佳·克勞斯福特 Sky CROXFORD

〈遠方〉 *Afar* 美國 US | 2016 | 7'
 導演 Directors 管競秋 Jingqiu GUAN / 特奧多拉·托托尤 Teodora TOTOIU

〈每時每刻〉 *At All Times* 韓國 KR | 2016 | 7'
 導演 Director 白惠璘 Hyerin BAEK

Blank 香港 HK | 2016 | 3'
 導演 Director 洪瑤峰 Yaofeng HONG

〈情感淨化〉 *Catharsis* 法國 FR | 2016 | 9'
 導演 Director 維羅尼卡·阿科波娃 Veronika AKOPOVA

Classless and Free 香港 HK | 2016 | 7'
 導演 Directors 顏德志 Tak-chi NGAN / 郭芷盈 Tsz-ying KWOK

〈舞夢之夢〉 *Dance Dream* 台灣 TW | 2016 | 14'
 導演 Director 周弘文 Hung-min CHOU

〈今夜不安靜〉 *Disquiet* 英國 UK | 2016 | 2'
 導演 Director 貝基·法雷爾 Becky FARRALL

〈圓〉 *O* 香港 HK | 2016 | 7'
 導演 Director 黎燕 Yin LAI

〈也歸〉 *So Far So Near* 中國大陸 CN | 2016 | 6'
 導演 Director 梁耀耀 Yiyao LIANG

〈零重力〉 *Zero-G* 奧地利 AT | 2016 | 10'
 導演 Director 詹尼斯·倫茨 Jannis LENZ

第七屆跳格國際舞蹈影像比賽結果

The 7th Jumping Frames International Dance Video Competition Results

公開組 Open Section

「國際舞蹈影像大獎」 "International Dance Video Award"

〈時碼〉 *Timecode*

「中國舞蹈影像新人類獎」 "Award for Chinese Dance Film Makers"

從缺 Vacant

「觀眾之選大獎」 "Audience' Choice Award"

It Tastes Like You

學生組 Student Section

「國際舞蹈影像大獎」 "International Dance Video Award"

〈零重力〉 *Zero-G*

「觀眾之選大獎」 "Audience' Choice Award"

Classless And Free

比賽評審 The Panel of Jury

西蒙·菲爾德斯先生 Mr Simon FILDES

英國舞蹈影像導演及策展人 Scottish dance video director and curator

金賢玉博士 Dr Hyonok KIM

韓國啟明大學舞蹈系教授 Professor of Dance, Keimyung University, Korea

陳少紅博士 (洛楓) Dr Natalia CHAN (Lok Fung)

詩人及資深藝評人 Poet and cultural critic

黃炳培先生 (又一山人) Mr Stanley WONG (anothermountainman)

著名攝影師及設計師 Veteran photographer and designer

楊春江先生 Mr Daniel YEUNG

編舞家及節目策劃人 Choreographer and programme curator

出版 Publications



CCDC 2015/16年報
 CCDC Annual Report 2015/16

發行日期 Release Date
 11.2016

印量 Number of Copies
 600



CCDC 2017 舞季特刊
 CCDC Dance Season Brochure 2017

發行日期 Release Date
 3.2017

印量 Number of Copies
 12,000



「彩色青春」Teens of Colours

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

GOOD SHOW 2016



MISSION II 使命二

作為推廣及發展舞蹈教育的中介機構——舉辦全面的教育及外展項目，著眼於香港及中國舞蹈的長遠發展。

As an agency for dance education, CCDC organises the most comprehensive education and outreach programmes, with an emphasis on long-term projects in Hong Kong and in Mainland China.

CCDC著重節目的教育延續部分。2004年成立CCDC舞蹈中心，延續舞團教育及外展部的舞蹈教育、外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，並設有賽馬會舞蹈小劇場，現已成為香港舞蹈界的重要地標。透過中心各項活動及設施將觀眾與藝術家連繫，並創造一個活躍且公開的討論平台、分享資訊交流的空間。CCDC舞蹈中心每年均為超過一萬二千名學員提供多類型的舞蹈訓練，舉辦高達八千種不同類型的舞蹈工作坊；更會走入社區，尋找合適的場地舉辦免費表演，達致舞蹈藝術普及化，每年受惠的觀眾超過一萬五千人。

CCDC舞蹈中心的舞蹈課程，一直以訓練嚴謹、師資優良與及選擇多元化著稱；而外展計劃及社區表演則肩負起推廣及拓展觀眾網絡的使命；夥伴計劃擔當著積極推動本地舞蹈業界發展的任務，不遺餘力支持獨立表演者及舞蹈界菁英從事創作，提供創作空間及行政與技術專業支援，亦為舞蹈愛好者策劃各類型的舞蹈活動和演出。CCDC舞蹈中心因對推動香港舞蹈教育工作而屢次獲獎，當中包括香港舞蹈聯盟頒發「香港舞蹈年獎2005」、香港藝術發展局藝術發展獎之「藝術教育獎」（2011）及「藝術贊助獎」（2012）。

自1998年起，CCDC一直積極開展「中國舞蹈發展計劃」，率先於內地建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚不同城市的藝術家及藝團，同時為拓展香港當代舞的發展空間建立橋樑及基地。2010年CCDC舞蹈中心及廣東現代舞團，憑《青年舞蹈雙城——香港·廣州》計劃建立珠三角地區文化交流的網絡及促進交流而再獲「香港舞蹈年獎2010」。2011、2012及2014年與康樂及文化事務署合辦《中國舞蹈向前看》；2014年在民政事務局支持下在「北京舞蹈雙週」及「廣東現代舞週」舉行「香港舞蹈日」；2016年與康樂及文化事務署合辦「香港舞蹈平台-『續·舞』內地巡演」，均為促進本地及內地舞蹈藝術家交流，同時協助香港舞蹈工作者展開內地市場的项目。

City Contemporary Dance Company (CCDC) is committed to the long-term development of contemporary dance and dance education. The Company established CCDC Dance Centre in 2004 as an extension of the Company's work by its outreach division in education, community performance and art promotions. As the dance landmark in Hong Kong, the Centre's rehearsal studios as well as the Jockey Club Dance Theatre provide a supportive environment for dance development. By organising alternative activities and experimental dance performances, the Centre is an excellent meeting place for dance lovers and artists. Each year, CCDC Dance Centre provides dance courses for over 12,000 students and organises 8,000 creative workshops. It also reaches out to the public by bringing free performances to schools, housing estates, parks and shopping arcades, reaching more than 15,000 people.

The in-house Dance Courses offer a great variety of choices and quality training, and the Outreach Programmes promote dance in schools, town halls and local communities to broaden audience base. The Partnership Programme is a platform supporting independent and emerging artists by offering rehearsal spaces, as well as technical and administrative support. Dance activities and performances are also planned for dance lovers. CCDC Dance Centre received the "Hong Kong Dance Award 2005" and the Hong Kong Arts Development Council Arts Development "Award in Arts Education" (2011) and "Arts Sponsorship" (2012) for its outstanding contribution in dance education, promotion and support in Hong Kong.

The Company launched "China Dance Development Programme" (GDDP) in 2008 and has set up strategic partnerships with counterparts in Mainland China, which strengthen the collaboration with Mainland artists and organisations, and act as a catalyst for Hong Kong's dance development to propel into the Mainland. In 2010, CCDC Dance Centre received the "Hong Kong Dance Award" for its "Youth Dance · Two Cities – Hong Kong · Guangzhou", a community dance and education exchange project in the Pearl River Delta. In 2011, 2012 and 2014, CCDC and Leisure and Cultural Services Department (LCSD) co-presented China Dance Forward. With the support of Home Affairs Bureau, CCDC organised *Hong Kong Dance Day at Beijing Dance Festival* and *Guangdong Dance Festival* in 2014. And in 2016, CCDC and LCSD co-organised Hong Kong Dance Podium – *Dance On Mainland Tour* to facilitate the exchange between local and Mainland artists and to continue developing modern dance market for local dance talents.

CCDC舞蹈中心目標

Objectives of CCDC Dance Centre

I 致力培訓年青舞者，為學員奠下專業訓練根基

To inspire and train the next generation of dance artists

1. 舞蹈培訓獎學金計劃

Dance Training Scholarship Scheme

舞者培訓應由年幼開始。「彩色青春」及「612未來舞士」是CCDC舞蹈中心為培養年輕舞者而設的舞蹈培訓獎學金計劃。「彩色青春」專為中學生而設，而「612未來舞士」對象則為六至十二歲之小學生。兩個計劃分別設有初級班及高級班，均需通過遴選，並從中挑選有天份及才能之優秀學員，接受為期一年的技巧及表演訓練外，更著重對專業態度及創作能力的要求；長遠而言，讓他們持續發展，從而發掘成為專業舞者的道路。參加者更會獲CCDC安排公開演出機會。

Dancers start their training when they are young. "Teens of Colours" and "612 Mini Dancers" are scholarship schemes held by CCDC for training young dancers. "Teens of Colours" is designed for secondary school students while "612 Mini Dancers" targets primary school students aged 6 to 12. Both programmes are separated into junior and senior classes. Outstanding students are chosen to receive technique and performance training, developing professional attitude and creativity for long-term professional career in dance.



「彩色青春」"Teens of Colours"



「612未來舞士」"612 Mini Dancers"

組別 Group	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Number of Classes
中學組 — 「彩色青春」 "Teens of Colours"	71	2	78
小學組 — 「612未來舞士」 "612 Mini Dancers"	50	2	76
總數 Grand Total	121	4	154

II 凝聚舞蹈愛好者、藝術家及觀眾參與各類型的舞蹈活動

To create a hub for dance lovers, artists and audiences

1. 季度舞蹈課程及兒童舞蹈課程

Seasonal Dance Courses and Children Dance Programmes

CCDC舞蹈中心提供全港最全面及最多元化的舞蹈課程。八個排舞室，每晚進行接近二十節不同類型的舞蹈課，包括現代舞、爵士舞、踢躂舞、中國舞、芭蕾舞、Hip Hop、佛蘭明高、拉丁舞、肚皮舞、身體條件訓練及瑜珈等，週末更高達九十三節；每年為本地舞蹈愛好者提供超過八千節課堂。

CCDC舞蹈中心2016/17年課堂收入超過一千萬，佔舞團總收入約百分之三十，所有收入均會用作舞團發展、教育及支援舞蹈業界的經費。

CCDC Dance Centre provides the most comprehensive dance courses with the greatest variety in Hong Kong. There are on average around 20 sessions of dance courses at the Centre's eight rehearsal rooms every evening, including modern dance, jazz, tap, Chinese dance, classical ballet, hip hop, flamenco, Latin, belly dance as well as body conditioning and yoga. The number of classes reaches 93 sessions during weekends, providing local dance lovers with a total of 8,000 sessions every year.

Annual revenue of CCDC Dance Centre reaches HK\$10 million, accounting for approximately 30% of the Company's total revenue. All income is used for the Company's development and education as well as supporting the dance sector in Hong Kong.

季度舞蹈課程 Seasonal Dance Courses

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Number of Classes
2016年第二季 2 nd Season 2016	2,340	163	1,622
2016年第三季 3 rd Season 2016	2,456	169	1,665
2016年第四季 4 th Season 2016	2,467	167	1,994
2017年第一季 1 st Season 2017	2,443	167	1,654
總數 Grand Total	9,706	666	6,935

兒童舞蹈課程 Children Dance Programmes

	學生人數 Number of Students	課程數目 Number of Courses	總堂數 Total Number of Classes
2016年第二季 2 nd Season 2016	452	33	355
2016年第三季 3 rd Season 2016	514	36	350
2016年第四季 4 th Season 2016	411	30	357
2017年第一季 1 st Season 2017	405	30	311
總數 Grand Total	1,782	129	1,373



季度舞蹈課程 Seasonal Dance Courses



兒童舞蹈課程 Children Dance Programmes





2. My Own Dance

《My Own Dance》是CCDC舞蹈中心為學員提供的舞蹈創作平台，目的是讓不同計劃和課程的學員有機會進行編舞創作。本年度共有10組分別來自季度舞蹈課程、舞蹈培訓獎學金計劃及「舞蹈青年」平台舞蹈表演計劃的同學參與。

My Own Dance is a platform provided by CCDC Dance Centre for students to create their own dance pieces. Ten groups of students from our Seasonal Dance Courses, Dance Training Scholarship Scheme and Wudaoqingnian Podium Dance Project participated in the production.

26-27.3.2016
賽馬會舞蹈小劇場 Jockey Club Dance Theatre
演出場次 Number of Performances 3
觀眾人數 Number of Audiences 180



My Own Dance

3. GOOD SHOW 2016

《GOOD SHOW 2016》是CCDC舞蹈中心為學員提供的舞蹈實踐演出平台，超過百位學員與一眾資歷豐富的舞蹈導師共同分享舞蹈所帶來的難忘體驗和回憶。

GOOD SHOW 2016 is a platform provided by CCDC Dance Centre for students to put their learning into a full dance production. More than a hundred Dance Centre students shared the techniques and performing skills they learnt together with the Centre's experienced instructors.

17-18.12.2016
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
參加人數 Number of Participants 566
觀眾人數 Number of Audiences 1,719



4. CCDC舞蹈中心開放日 CCDC Dance Centre Open Day

CCDC舞蹈中心舉行的開放日，不但為公眾安排了免費的舞蹈課堂，一同體驗舞蹈的樂趣，中心導師和學員更示範演出，觀眾有機會欣賞專業且高水準的表演。

On CCDC Dance Centre Open Day, a series of free classes and demonstration performances were offered to the public.

27.3.2016
課堂數目 Number of Workshops 24
參加人數 Number of Participants 494



GOOD SHOW 2016

5. 其他合作項目

Other Co-presentations

2016至17年間，CCDC舞蹈中心與多個團體合辦課程、演出及工作坊等，包括與菲律賓Morethandance School、新加坡國家大學藝術中心及澳門菜農子弟學校在香港交流分享，另亦與澳門文化中心合辦暑期課程。

In 2016-17, CCDC Dance Centre cooperated with various organisations, including Morethandance School from the Philippines, Centre of the Arts of National University of Singapore, Escola Choi Nong Chi Tai from Macao, and the Macao Cultural Centre Summer Dance Programme, to co-present courses, performances and workshops.

活動場數 Number of Activities 44
參加人數 Number of Participants 256

III 進入學校，舉辦全面及具創意的舞蹈課程 To promote creative and well-rounded dance courses in schools

1. 學校現代舞培訓計劃 School Modern Dance Animateur Scheme

與康樂及文化事務署合辦的「學校現代舞培訓計劃」已踏入第二十五周年，此計劃為香港舞蹈界培育了不少舞蹈人才，聚集了一班觀眾及舞蹈愛好者。現時更有不少編舞、專業舞者及後台工作者曾參與此計劃而投身表演藝術行列。計劃為學校提供全方位的藝術發展課程，包括工作坊、學校巡迴演出、舞蹈日營、講座、大型全校舞蹈工作坊等。2015至16年度結業演出《舞出艷陽天2016之從身出發》，由導師帶領同學創作屬於他們的舞蹈作品，展示他們一年以來的學習成果。本年度共有十二間學校、超過二百位學員參加演出及超過八百名觀眾入場支持。

"School Modern Dance Animateur Scheme" is stepping into the 25th year. This programme jointly organised with LCSD has fostered generations of professional dancers, audiences and dance lovers in Hong Kong. In addition to organising courses, the programme also includes school tours, day camps, seminars and large-scale dance workshops. *Dancing in the Sun 2016: Body Voyage*, the finale performance of 2015/16, featured choreography created by students under instructor's guidance. Altogether 12 schools and more than 200 students took part, reaching over 800 people.

演出場次 (包括巡迴及結業演出) Number of Performances (Including school tours and finale performance)	14
巡迴演出觀眾人數 Number of Audiences (School tours)	4,540
結業演出觀眾人數 Number of Audiences (Finale performance)	842
工作坊數目 Number of Workshops	208 (15/16) / 180 (16/17)
參加人數 Number of Participants	211 (15/16) / 216 (16/17)

2. 薈色園舞躍無極計劃 Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme

本年度CCDC舞蹈中心獲薈色園贊助，於8間薈色園主辦中小學內推行現代舞訓練計劃，以由淺入深的手法讓同學學習基本訓練、即興創作、雙人舞訓練等，更安排同學觀賞專業舞蹈演出，並於2017年4月經歷專業舞台製作及結業演出，展示共同努力創作和學習的成果。

Sponsored by Sik Sik Yuen, CCDC Dance Centre organised an educational scheme for eight primary and secondary schools run by Sik Sik Yuen this year. Throughout the scheme, students were able to learn modern dance skills, including basic training, improvisation and duet dance techniques as well as the chance to enjoy a professional dance production. A finale performance was held in April 2017 to showcase their learning and creations.

巡迴演出場次 Number of Performances	8
巡迴演出觀眾人數 Number of Audiences (School tours)	4,000
工作坊數目 Number of Workshops	97
參加人數 Number of Participants	157

3. 舞蹈藝術科 Dance Curriculum at Schools

除了課外活動，CCDC舞蹈中心亦積極與中學合作，把舞蹈藝術引入學校常規課程。本中心自2002年起與五旬節林漢光中學合作，為各級別提供舞蹈課，由基本技巧到創作，循序漸進地增加學生對舞蹈的認知。同時在新高中學制下，中心為嘉諾撒聖方濟各書院、藍田聖保祿中學、中華基督教會基元中學、明愛聖約瑟中學、佛教茂峰法師紀念中學等籌辦舞蹈藝術課程及活動。

Apart from extra-curricular activities, CCDC Dance Centre also actively cooperates with secondary schools to introduce dance arts into regular school curriculum. The Centre has been cooperating with Pentecostal Lam Hon Kwong School since 2002 to provide dance courses for students in different years, from basic skills to creative dance to increase their awareness of the art form. At the same time, under the New Secondary School Curriculum Other Learning Experiences, the Centre organises dance courses and activities for St Francis' Canossian College, St Paul's School (Lam Tin), CCC Kei Yuen College, Caritas St Joseph Secondary School, Buddhist Mau Fung Memorial College

參加人數 Number of Participants 1,490



《舞出艷陽天之從身出發》 *Dancing in the Sun 2016: Body Voyage*



「薈色園舞躍無極計劃」 "Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme"

IV 為舞蹈藝術家提供創作平台， 以場地、行政及技術專業支援舞蹈創作及演出 To be a platform for dance creation and to support artists with rehearsal space, administration and technical expertise

善用CCDC擁有的場地優勢及在營運和製作上的專業知識，為從事舞蹈創作的獨立藝術家及舞團提供創作空間及技術支援，以推動本地藝術的發展。CCDC因應舞蹈中心的資源分配、夥伴不同的需要及其活動內容，以排練場地、技術人員、器材、宣傳及或行政資源作支援，以協助其完成演出或其他活動。

Utilising the advantages in the ownership of venues and expertise in operations and production, CCDC provides rehearsal space and supports independent artists and dance companies to continue their creations, as well as to promote the development of local arts. CCDC gives tailored support to different partners in response to the Centre's resources allocation as well as their needs and activities, providing rehearsal space, technical staff, equipment, promotional and administrative resources to help them realise their performances or other events.

1. 賽馬會舞蹈小劇場《真演出》新系列 REAL Showcase New Series at Jockey Club Dance Theatre

《真演出》新系列是CCDC舞蹈中心與香港舞蹈聯盟合辦的新晉年青編舞創作平台，把舞蹈中心的七號排練室轉化為黑盒劇場—賽馬會舞蹈小劇場，提供製作費資助及技術支援，並邀請資深編舞為藝術指導；自2006年推出以來，已協助超過三十組舞壇新秀製作其第一個長篇作品，在小劇場有限的空間裡體驗無限的創意，並為他們日後的發展鋪路。

REAL Showcase New Series is a creative platform for new choreographers co-presented by CCDC Dance Centre and Hong Kong Dance Alliance, turning Studio 7 of the Centre into a black box theatre – Jockey Club Dance Theatre. It provides production funding, technical support and invites experienced choreographers as mentors to provide artistic guidance. Since its launch in 2006, the Series has helped more than 30 emerging groups to produce their first full-length works, allowing them to realise their creativity in a small theatre and prepare for future developments.

《你開 | 關了燈》ON / OFF

編舞 Choreography
程偉彬 Rex CHENG、呂沅蔚 Evains LUI、李朗軒 LI Long-hin
18-19.6.2016

演出場數 Number of Performances 3
觀眾人數 Number of Audiences 174



《你開 | 關了燈》ON / OFF

2. 《二延體》2nd Stage

作為本地舞蹈創作的搖籃，CCDC舞蹈中心策劃舞蹈延續創作平台—《二延體》，為曾經發表過的舞蹈短篇作品加以灌溉，並提供一個延伸創作的機會，令其作品得以成長；同時讓本地的舞蹈創作菁英，再一次與自己的作品對話，深化及延展他們的創作。2016年請來兩位分別於歐洲及台灣進修及剛取得其舞蹈碩士學位的年青編舞李偉能及柯志輝繼續發展其作品。

As the cradle of local dance creation, CCDC Dance Centre introduces a brand new creative platform for further develop existing works, 2nd Stage. This is the second chance for dance pieces which have been previously performed to continue their journey in the exploration of creativity. It is also a golden opportunity for local young artists to review their works, to deepen and extend their creation. In 2016, we invited Joseph Lee and Felix Ke, who recently completed master degrees in dance in Europe and Taiwan respectively, to further develop their creations.

《二延體》2nd Stage 2016

〈回聲摺疊〉Folding Echoes

編舞 Choreography 李偉能 Joseph LEE

〈身體之後〉Last Body

編舞 Choreography 柯志輝 Felix KE

10-11.9.2016

演出場數 Number of Performances 3
觀眾人數 Number of Audiences 180



〈回聲摺疊〉Folding Echoes



〈身體之後〉Last Body

3. 「早舞課」系列 Good Morning Class Series

與不加鎖舞踊館、動藝、「多空間」、R&T、亞洲文化協會、流白之間、小龍鳳舞蹈劇場等藝團合作，邀請來自世界各地知名及資深藝術家教授「早舞課」系列，為自由身舞者及編舞提供鍛鍊身體與啟發創作的機會，而CCDC亦會向其中部份海外藝術家提供住宿，促進與各藝術家文化交流與合作。當中包括：

Co-organised with Unlock Dancing Plaza, DanceArt, Y-Space, R&T, Asian Cultural Council, Blank Space Studio, Siu Lung Fung Dance Theater and other arts groups, Good Morning Class Series invited artists from around the world to provide freelance dancers and choreographers with opportunities in physical training as well as creativity development. We also provide accommodation for some of the visiting artists to enhance these cultural exchanging activities, including:

*按英文字母順序 By alphabetical order

布拉瑞揚·帕格勒法 Bulareyaung Pagarlava (台灣 Taiwan)

周書毅 CHOU Shu-yi (台灣 Taiwan)

Nina DIPLA (法國 France)

Konstandina EFTHIMIADOU (希臘 Greece)

二高 Er Gao (廣州 Guangzhou)

Fabian GUTSCHER (瑞士 Switzerland)

陳厚均 (小眼睛) CHEN Hou-jiung "Little Eyes" (台灣 Taiwan)

Kae ISHIMOTO (日本 Japan)

川口 智子 Tomoco KAWAGUCHI (日本 Japan)

金權映 Geunyoung KIM (韓國 Korea)

羅凡 LOU Fan (瑞典 Sweden)

Roberta MOSCA (意大利 Italy)

Rebecca THOMAS (英國 UK)

Marloes VAN HOUTEN (荷蘭 Netherlands)

Laura VANHULLE (比利時 Belgium / 英國 UK)

黃志雄 WONG Jyh Shyong (馬來西亞 Malaysia)

吳文翠 WU Wen-tsui (台灣 Taiwan)



布拉瑞揚「牽手工作坊」A workshop by Bulareyaung

4. 駐場及研究計劃 Residency and Research Projects

CCDC非常重視藝術家在創作上的研究，在2016/17年度與不同單位合作，進行了多項駐場及研究計劃，讓本地不同範疇的藝術工作者，以至海外的藝術家，都可以進行深度的研究及交流。

- Dance Theatre Auraco 再次來港與本地舞者及音樂人進行有關幼兒舞蹈演出的研究，並計劃於2018年把累積的成果發展成作品於香港上演；
- 日本藝術家駐場計劃#2戀鳥歌：日本導演川口智子帶同能劇演員鶴澤光來港，與香港舞蹈家黃靜婷及粵劇演員王侯偉作深度交流，探索不同藝術媒介互相刺激的可能性，並於CCDC舞蹈中心展演進行中的創作；
- 伊卡洛斯駐場計劃(HKICAROS)：長達一個月讓本地與訪港藝術家緊密研究及合作；
- 外展導師課程發展工作坊：以裝備外展及學校計劃導師為目標的培訓與分享之計劃，讓導師們有機會重新審視其教與學習模式，並且提升他們指導和與學生溝通的能力；
- Choreographer - Composer Lab：與香港劇團合作，促進年青編舞及音樂家之間的交流；
- Zawirawania Dance Theatre的三位舞蹈家訪港與本地舞蹈家、藝術機構及學者交流；
- 支持西九文化區主辦的「Creative Meeting Point」，讓芬蘭訪港的藝術家與本地三位舞蹈家作交流；
- 一群本地舞蹈工作者新組成「FREE FLOOR Project」，在CCDC支持下定期進行研究的聚會。

CCDC places great emphasis supporting artists' creation and research. In 2016/17, various Residency and Research Projects for local and overseas artists in different fields were held to support further research and artistic exchange.

- Dance Theatre Auraco visited Hong Kong again to perform a dance work tailored made for babies from new-born to 2.5 years-old and they planned to develop the research outcome and showcase the result in Hong Kong in 2018;
- Japan Residency and Research Project #2 LUEN NIU GOH: Japanese director Tomoco Kawaguchi came to Hong Kong with noh performer Hikaru Uzawa to undergo cultural exchange with Hong Kong dance artist Chloe Wong and Cantonese opera performer Paris Wong. They looked for the possibility to mix different performing elements and showcased their developing creation at CCDC Dance Centre;
- Hong Kong International Collective Artist in Residency for Opportunities and Sustainability: an opportunity for local artists to work intensively with visiting artists over a one-month period;
- Curriculum Development Workshops for Outreach Instructors – a train-the-trainer research and sharing project aims to equip our Outreach Instructors for school projects. This is a crucial project that has provided the opportunity for outreach instructors to refresh both of their teaching and learning techniques and enhance their insights in teaching and communicating with students;
- Choreographer – Composer Lab: collaborated with Hong Kong New Music Ensemble to facilitate the communication between young choreographers and musicians;
- Three visiting artists from Zawirawania Dance Theatre shared and met with local dance artists, cultural organisations and scholars;
- CCDC Dance Centre also supported "Creative Meeting Point", which is organised by West Kowloon Cultural District, by providing an exchange platform for visiting artists from Finland and three local dance talents;
- FREE FLOOR Project, formed by a group of local dance artists, organised research gathering under the support of CCDC.

5. 夥伴計劃 Partnership Programme

CCDC舞蹈中心致力協助本地不同舞蹈種類活動的發展。夥伴計劃在場地、行政等多方面提出協助，2015至16年度之合作夥伴及活動包括：

- 與身隨意舞合作，進行定期的接觸即興聚會；
- 與R&T第五年合作，於CCDC舞蹈中心舉辦「香港踢躡節」之主題工作坊。

CCDC Dance Centre is committed to assist the local development of different dance activities. Partnership Programme provides various assistance including venue and administrative support. In 2016-17, participants of Partnership Programme and activities included:

- Kongtact Square: Organising contact improvisation jam gatherings.
- R & T (Rhythm & Tempo): It was the 5th year of cooperation to organise Hong Kong Tap Festival and provided a series of tap dance master classes and workshops.

6. 排練場地支援 Support on Rehearsal Space

香港租金高昂，舞蹈界一直面臨缺乏排練空間的困難。CCDC舞蹈中心有幸獲得舞團藝術總監曹誠淵先生的支持，得以低廉租金營運四層共八個排練室，更願意與整個舞蹈業界分享，推出「夥伴計劃—排練場地贊助」。本年度共為33個製作提供超過6,000小時的免費排練場地，當中包括多個由康樂及文化事務署及香港藝術節主辦、或香港藝術發展局資助的本地舞蹈製作、研究及海外巡迴演出。

Dance industry in Hong Kong faces the problem of high rent and lack of rehearsal space. Thanks to the support from our Artistic Director Willy Tsao, CCDC Dance Centre operates a four-storey building with eight rehearsal rooms for a low rent. To shoulder and share the difficulties faced by the industry, the Centre launched "Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship", providing free rehearsal space for 33 productions, research projects and touring programs over the year (over 6,000 studio hours), including several local dance productions organised by LCSD and Hong Kong Arts Festival, and some productions sponsored by HKADC.

「夥伴計劃—排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家（見第27頁之附表）

Partnership Programme — Rehearsal Venue Sponsorship (Refer to the chart on P.27)

7. 文化交流及海外巡演機會 Cultural Exchange and Tour Opportunity

CCDC舞蹈中心提供獎學金予5位香港學生參加「北京國際舞蹈營」；三組年青編舞及其團隊參與「北京舞蹈雙週青年舞展」；另亦支持了一位年青編舞參與「廣東現代舞週」之活動，為年青舞者提供與各地舞蹈家交流接觸、放眼國際的平台與機會。

CCDC aims to provide different opportunities for Hong Kong young choreographers to exchange and communicate with talented dancers from all over the world, and to showcase their work on international platforms. This year, CCDC offered scholarships for five Hong Kong students to participate in *Beijing Dance Camp 2016*; three groups of young choreographers with their team to showcase their work at *Beijing Dance Festival "Youth Dance Marathon"*; as well as an emerging choreographer to join the activities at *Guangdong Dance Festival*.

8. 韓國藝術教育交流計劃 Arts Education Exchange Programme in Seoul

由CCDC舞蹈中心及韓國藝術文化教育中心合辦，「國際藝術教育工作坊」於韓國首爾提供一系列文化交流活動，包括教學及示範工作坊、分享創意教學之環節等，向韓國的中小學教師介紹在香港推行現代舞教育的心得。

A collaboration between CCDC Dance Centre and Korea Arts & Culture Education Service (KACES), Arts Education Exchange Programme provided a series of exchange activities in Seoul, including teaching demonstration workshop and sharing sessions about the essence of creative movement and creative teaching.



韓國藝術教育交流計劃 Arts Education Exchange Programme in Seoul

Students participated in "School Modern Dance Animator Scheme" and "Sik Sik Yuen Modern Dance Training Programme" were invited to enjoy CCDC performances. Secondary and primary school students were invited to *Travelogue*, *She Says*, *He Talks* and short works of *My Own Dance*. Guided appreciation sessions were organised to trigger students' interests in contemporary dance.

活動場數 Number of Activities 4
參加人數 Number of Participants 186

2. 學校文化日 School Culture Day

由康樂及文化事務署主辦，CCDC向數千名中小學生演出《賞·識現代舞》，介紹世界各地的傳統舞蹈、民族舞及當代舞的發展及風格，當中更選取了《拼途》選段作現場演出。

Presented by LCSD, CCDC performed *A Date with Contemporary Dance*, which featured an excerpt from *Travelogue*, and introduced traditional and contemporary dance to students in secondary and primary schools.

演出場次 Number of Performances 8
參加人數 Number of Participants 3,421

附表：「夥伴計劃—排練場地贊助」受惠舞團及獨立藝術家
Chart : Partnership Programme – Rehearsal Venue Sponsorship

計劃名稱 Project Name	編舞 / 導演 / 導師 Choreographer / Director / Tutor	團體 / 組織 Group / Company
DESDE MI ENTRAÑAS	王麗虹 PAIGE WONG	
Mui's Dance Video	曾翠珊 Jessey TSANG Tsui-shan	西九文化區管理局委約 Commissioned by West Kowloon Cultural District Authority
New Haven International Festival of Arts and Ideas	楊浩 YANG Hao	
Young Friends of the Hong Kong of Arts Festival School Talk	Jacqueline LI	香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
「亞洲新編舞交流計劃@香港」 "Asian Young Choreographer Exchange Project@Hong Kong"	許俊傑 CYRUS HUI	小龍鳳舞劇團 Siu Lung Fung Dance Theater
《不死的祭禮》 <i>Au-delà du Temps</i>	莊陳波 CHONG Chan-po	La P en V 優之舞 La P en V Innovative Dance Platform
《身體印記—後殖民的青島： 香港、臺灣、澳門三地交流之當代獨舞展》 <i>Body Code - Postcolonial Blue Birds: Contemporary Dance Solos from Hong Kong, Taiwan, Macau</i>	陳智青 Cheng CHAN, 張雅為 Lusia CHANG, 張天穎 Jessica CHEUNG, 柯志輝 Felix KE, 李治達 Dada LEE, 梁俊豐 Kenny LEUNG, 林廷緒 Syu LIN, 黃翠絲 Tracy WONG	
《城園》 <i>DiviNation</i>	林偉源 Allen LAM, 胡頌威 HU Song-wei	妙思舞動 Muse Motion
《夜·奔2》 <i>Fleeing by Night 2</i>	盤彥棠 Wayson POON, 黃碧琪 WONG Pik-kei	
《初》 <i>From Scratch</i>	陳曉玲 Gabbie CHAN, 聶曉晴 Jody NIP	新約舞流 Passoverdance
《二度引力》 <i>Gravity Duo</i>	曾棧尉 Cherry TSANG	FELIXISM CREATION, 曾棧尉 Cherry TSANG
《人間·獨·白》 <i>Heaven Behind the Door</i>	黃靜婷 Chloe WONG	
「香港賽馬會當代舞蹈平台」 "The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series"	藍嘉穎 BLUE Ka-wing, 蔡穎 CAI Ying, 霍嘉穎 FOK Ka-wing, 林波 LAM Po, 毛維 MAO Wei, 岑智頤 Henry SHUM, 黃銘熙 Ronny WONG, 黃翠絲 Tracy WONG, 楊浩 YANG Hao, 余家豪 YU Ka-ho	香港藝術節協會有限公司 Hong Kong Arts Festival Society Limited
《香港踢躡節2016》 <i>Hong Kong Tap Festival 2016</i>	王丹琦 WONG Tan-ki	
《炫創者3》 <i>Imagination Boom 3</i>	陳啟禧 Maze CHAN, 梁曉藍 Helen LEUNG, 李嘉雯 Carman LI, 盧樂瑤 LO Lok-yiu, 黃寶蕾 WONG Po-lui, 胡詠恩 Janet WU	東邊舞團 E-Side Dance Company
《你我相對多麼遠》 <i>In the air between Our particles</i>	李嘉雯 Carman LI, 伍美宜 Emily NG Mei-yee	
《好鬼衰要--18禁》 <i>I need you, Bitch!</i>	周詠恩 CHOW Wing-yan	
《島》 <i>The Island</i>	梁銘堯 Yoyo LEUNG	
《生命清單》 <i>The Life List</i>	鍾碧霞 Jocelyn CHUNG	戀舞狂 Danseomanie
「社區文化大使計劃」： 《飛飛旅遊爸》 "Community Cultural Ambassador Scheme": <i>My Daddy, My Flying Car and Me</i>	藍嘉穎 BLUE Ka-wing, 黃漢樑 Wilfred WONG	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
「M+夏令營2016」 "M+ Summer Camp 2016"	曹德賢 Hugh CHO	旅藝團 Voy Arts Ensemble
《逆劇場》 <i>Outshine</i>	江上悠 Yuh EGAMI, 羅凡 LOU Fan, 李咏靜 LI Yongjing, 龐智筠 Noel PONG	東邊舞團 E-Side Dance Company
《發光的害蟲》 <i>Radiant Vermin</i>	甄拔濤 YAN Pat-to	再構造劇場 Reframe Theatre
《春之祭》 <i>The Rite of Spring</i>	黃大衛 Dick WONG	進念·二十面體 Zuni Icosahedron
《B-612 星空奇遇》 <i>Stellar Encounter with B-612</i>	陳志勇 Andrew CHAN	回憶是美好的 Moments of Recollection
「續舞·系列」： 《So Low》 <i>Dance On Series: So Low</i>	黎德威 LAI Tak-wai	康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
《達人的結界日記》 <i>Tatsujin Symphony</i>	文慧琦 Vicky MAN, 蘇樂健 Lokin SO	結界達人 The Autistic Genius
《翻天覆地》 <i>Toppling The World</i>	馬師雅 Alice MA, 岑智頤 Henry SHUM, 李咏靜 LI Yongjing, 林波 LAM Po, 梁信賢 Charlie LEUNG, 姚蔚 YAO Wei	東邊舞團 E-Side Dance Company
文字與動作關係研究	施卓然 Kenneth SZE Cheuk-yin	
赴台灣交流演出	胡錦明 WU Kam-ming	
(自習) (Self Project)	伍詠豪 Skinny NG, 楊春江 Daniel YEUNG Chun-kong	

V 開拓觀眾網絡，讓更多觀眾分享舞蹈藝術 To build, broaden and share dance with a more diverse audience

1. 導賞 Dance Appreciation

邀請「學校現代舞培訓計劃」及「靚色園舞躍無極計劃」的學生欣賞本團的專業舞蹈節目，包括《拼途》、《她說/他說》及小劇場節目《My Own Dance》，並配合導賞解說，引發同學對當代舞的興趣以及加深他們對當代舞的了解。



《那一年·這一天》澳洲巡演
As If To Nothing in Australia



《那一年·這一天》澳洲巡演
As If To Nothing in Australia

MISSION III 使命三

作為香港的文化大使 — 透過海外演出在國際上肯定香港獨特的文化定位。

As a Hong Kong cultural ambassador, CCDC helps project Hong Kong's unique cultural identity through its extensive tours to cities around the world.

跳格國際舞蹈影像展海外放映

Jumping Frames International Dance Video Showcase Overseas Screenings

「跳格國際舞蹈影像節」以香港為基地，並獲邀巡迴至世界各地，透過與海外夥伴合作，舉辦不同規模的放映及藝術家交流，逐漸成為極具規模的地區性舞蹈影像展。

李德憑霍柏濤作品《Let's Say》在意大利「Stories We Dance Festival 2016」奪得「最佳編舞」殊榮；二高憑《這是一個雞場》在澳門「ROLLOUT舞蹈影像展」獲頒「評審大獎」及於2016年11月入圍愛爾蘭「Light Moves」影展。

Based in Hong Kong, *Jumping Frames International Dance Video Festival* brings the excitement of dance video worldwide through screenings, and enhances cultural exchange through the invitation of renowned dance video artists to the Festival, made possible by the support of various national and international partners.

Li De won the "Best Choreography" for *Let's Say* (by Fukpakjim) in *Stories We Dance Festival 2016* at Palazzo Ducale in Genova, Italy while *This is a Chicken Coop* by Er Gao won "The ROLLOUT Jury Award" in *ROLLOUT Dance Film Festival, Macao* and was selected in *Light Moves, Ireland* in November 2016.

韓國大邱 Daegu, Korea

24-25.5.2016

大邱啟明大學舞蹈系

Dance Faculty, Keimyung University, Daegu

「跳格」韓國大邱放映及講座

Jumping Frames Screening and Lecture in Daegu, Korea

放映場數 Number of Screenings 2

參與人數 Number of Audiences 250

馬來西亞吉隆坡 Kuala Lumpur, Malaysia

7.10.2016

StarXpo Centre, Kuala Lumpur

「吉隆坡攝影節」

Kuala Lumpur Photography Festival

放映場數 Number of Screenings 2

參與人數 Number of Audiences 50

中國廣州 Guangzhou, China

26-27.11.2016

廣州時代美術館 Times Museum Guangzhou

「廣州跳格國際舞蹈影像展2016」

Jumping Frames Dance Video Showcase 2016: Guangzhou

放映場數 Number of Screenings 2

參與人數 Number of Audiences 200

中國北京 Beijing, China

7, 10, 11.12.2016

北京國家大劇院

National Centre for the Performing Arts

「北京跳格國際舞蹈影像展2016」

Jumping Frames Dance Video Showcase 2016: Beijing

參與人數 Number of Audiences 70,000

澳門特別行政區

Macao, Special Administrative Region

16, 18.12.2016

I-Centre, Macao

「跳格」澳門放映及講座

Jumping Frames Screening and Lecture in *ROLLOUT Dance Film Festival, Macao*

放映場數 Number of Screenings 2

參與人數 Number of Audiences 80



美國米蘇拉市 Missoula, USA

14.1.2017

The Roxy Theater

「跳格」美國放映及講座

Jumping Frames Screening and Lecture in Rocky Mountain Ballet Theatre

放映場數 Number of Screenings 1

參與人數 Number of Audiences 100

澳洲巡演
Australia Tour



亞德萊德澳亞藝術節
OzAsia Festival

22-24.9.2016

阿德萊德登斯坦劇場

Dunstan Playhouse, Adelaide Festival Centre

演出場次 Number of Performances 3

觀眾人數 Number of Audiences 947

《那一年·這一天》 *As If To Nothing*

編舞及佈景 Choreography and Set Design	桑吉加 Sang Jijia
音樂 Music	李勁松 Dickson DEE
首演燈光設計 Original Lighting Design	吳文安 GOH Boon Ann
執行燈光設計 Executive Lighting Design	劉詩豪 LOW Shee Hoe
服裝設計 Costume Design	孔德瑄 Charfi HUNG
錄像設計 Video Design	楊振業 Adrian YEUNG

澳洲巡演花絮
Highlights of Australia Tour



中國舞蹈發展計劃 China Dance Development Programme (CDDP)



MISSION IV 使命四

作為中國當代舞蹈發展的核心動力——為華人編舞家提供行政、技術及藝術層面上的支援，並於國內積極推動中國舞蹈發展計劃。
As a catalyst for Chinese contemporary dance development, CCDC acts as an umbrella organisation offering administrative, technical and artistic support for Chinese choreographers. It is also the driving force behind the China Dance Development Programme in Mainland China.



自1998年起，CCDC一直致力開展中國舞蹈發展計劃，在北京及廣州建立平台作為戰略性發展中心，一方面凝聚內地藝術家及藝團，同時為拓展香港現代舞的空間建立交流橋樑及發展基地。

「中國舞蹈發展計劃」經過多年有系統及持續的經營，現已成功催生了中國現代舞的獨立年代，並初步建立了面向亞洲乃至世界性的國際現代舞蹈藝術交流平台，在藝術上鼓勵原創、追求卓越；開展當代舞教育及培訓；以及建立國際現代文化形象等方面都已經取得了一定成績。與此同時，國內的高速發展，為不少城市創造了機遇及空間，舞蹈生態環境也隨之逐漸變化。

2016至17年度的「中國舞蹈發展計劃」繼續為香港及內地藝術家提供交流平台之餘，亦著手為預期的生態變化做好準備，總結過去經驗及成果，調整發展方向及策略，為香港及內地的藝術交流及長遠發展建立更有效的平台。

本年度項目包括：

- 「第五屆北京舞蹈雙週」
- 「第十三屆廣東現代舞週」
- 「跳格國際舞蹈影像展」（請參閱第29頁）

Since the launch of “China Dance Development Programme” (CDDP) in 1998, CCDC has established strategic partnerships with sister companies in Beijing and Guangzhou. CDDP has strengthened the collaboration with Mainland Chinese artists and organisations, while also acting as a catalyst to propel local dance development on the Mainland. In the past decade, CDDP’s emphasis on long-term educational activities has nurtured a new generation of dance artists who strive for originality and excellence in their creative works. They have also helped promote the cultural images of contemporary China internationally. In the recent years, the rapidly changing socio-economic conditions in China have brought about new opportunities and developments and thus gradually changing the landscape of dance in many Chinese mainland cities.

in 2016-17 CDDP continued providing platforms for artistic exchange between artists in Hong Kong and their counter parts in Mainland China. To anticipate the changes and the new developments of the dance landscape in China, CDDP prepared itself for a relevant and new strategy of development, which would serve the long term interests of dance in a more effective ways.

Projects accomplished in this year include:

- *The 5th Beijing Dance Festival*
- *The 13th Guangdong Dance Festival*
- *Jumping Frames Dance Video Showcase in Beijing* (Refer to Page 29)

北京舞蹈雙週 Beijing Dance Festival



自2008年起，「北京現代舞週」每年輪流主辦國際或全國性舞蹈展演。2012年起改為「北京舞蹈雙週」，每年七月舉行。活動為期兩週，第一週為教學週，第二週為展演週。以北京完善的硬件配套、全國中心的地理及政經位置，加上自身形象及品牌的確立，「北京舞蹈雙週」在國際及國內的影響更見顯著。

第五屆「北京舞蹈雙週」於2016年7月13至26日舉行，特別令人興奮的，是今年的舞蹈雙週迎來了兩個重要的合作夥伴：北京天橋藝術中心及山西藝術職業學院。

每年為舞蹈雙週打開帷幕的「國際舞蹈營」，今年應山西藝術職業學院的邀請，首次移師山西太原舉行。這次迎來了一百七十位中國及海外學員參加六天全日制、系統化的舞蹈課程及晚間活動；十七位來自韓國、西班牙、瑞士、意大利、法國、澳洲、印度、美國、中國香港以及台灣的資深老師分享他們的寶貴知識及經驗。晚間活動包括節目展演、「跳格國際舞蹈映像節」分享及「現代舞—中國的文藝復興」講座。

Beijing Dance Festival started in 2008 and has hosted international and national programmes in alternate years. From 2012, the festival expands to a two-week programme, comprising an educational week and a performance week, taking place every year in July. Being the political and economic centre that is equipped with the best facilities in the country, *Beijing Dance Festival* attracts national and international attentions and has become the biggest open platform for contemporary dance in China.

The 5th Beijing Dance Festival was held on 13-26 July 2016. The most exciting development of this year's festival was the collaboration with two very important partners, Beijing Tianqiao Performing Arts Center and Shanxi Vocational College of Art.

The Dance Camp, which kick starts the Festival every year, was held outside Beijing for the first time this year at the invitation from Shanxi Vocational College of Arts in Taiyuan. A total of 170 local and international students participated in the six-day intensive classes and evening programmes, led by 17 veteran artists and teachers sharing their skills and experiences. The participants came from Korea, Switzerland, Italy, France, Australia, India, USA as well as different parts of China, Hong Kong and Taiwan. The evening programmes include performances, screening and sharing of *Jumping Frames International Dance Video Festival*, and a talk on the theme "Modern Dance – China's Renaissance".



北京天橋藝術中心於2015年底開幕，旋即與「北京舞蹈雙週」達成合作意向，每年夏天在該中心舉辦「北京舞蹈雙週」的展演節目。今年將主打的「焦點舞臺」及「另類平台」，共有十二台演出，分別於北京天橋藝術中心的大、中及小劇場上演。而專為舞壇新秀而設的「青年舞展」於北京雷動天下現代舞團的小劇場呈上共四十一個原創小品。除了城市當代舞蹈團、北京雷動天下現代舞團及廣東現代舞團分別呈現最新作品外，還有以色列平頭舞蹈團、韓國魔童之桌現代舞團、台北林文中舞團、西班牙可博斯米卡舞蹈團、瑞士躍動時空舞蹈團、意大利艾斯普瑞曼蒂舞蹈團、法國國立編舞中心燈塔舞蹈團、芬蘭卡爾克尼夫舞蹈團、美國琳之舞、澳洲的昆士蘭科技大學、及分別來自西班牙的馬內爾·薩拉斯·帕勞、北京的許一鳴、香港的莫嬌以、太原的張雯菲、齊麗娜、林晟昱、山西藝術職業學院、山西舞洲現代舞團、山西華晉舞劇團，以及來自各個省市的青年舞展成員，共二百七十八位藝術家參與其中，觀眾總計七千七百一十八人。

Beijing Tianqiao Performing Arts Center officially opened in November 2015 and soon after a strategic collaboration intention was established to host *Beijing Dance Festival* every summer. In the 2016 edition, a total number of 12 performances from the "Focus" and "Springboard" programmes were staged at the Arts Center's Grand Theater, Lyric Theater and Small Theater. "The Youth Dance Marathon", dedicated to budding choreographers, featured 41 original works at the LDTX Theatre and 287 artists from Israel, Korea, Spain, Switzerland, Italy, France, Finland, Australia, India, USA, Beijing, Guangzhou, Taiyuan, Hong Kong, Taiwan plus "Youth Dance Marathoners" from various Chinese cities took part. The festival engaged with a total of 7,718 people.

「第五屆北京舞蹈雙週」 *The 5th Beijing Dance Festival*

22.7.2016

北京天橋藝術中心中劇場

Lyric Theater,

Beijing Tianqiao Performing Arts Center

演出場次 Number of Performances 1

觀眾人數 Number of Audiences 567

《煙花·冷》*Fragile Beauty*

編舞及佈景設計
Choreography and Set Design 桑吉加 Sang Jijia

音樂
Music 李勁松 Dickson DEE

燈光及錄影設計
Lighting and Video Design 劉詩豪 LOW Shee Hoe

服裝設計
Costume Design 何佩珊 Cindy HO Pui-shan



廣東現代舞週 Guangdong Dance Festival

2016年「第十三屆廣東現代舞週」於2016年11月10至20日舉行，活動橫跨十一天，共上演二十八場演出；節目分成兩大部分：分別是劇場上演的十六場售票節目，以及在水蔭路文化大院舉行的社區節目《河家何家猜》。

劇場節目有來自意大利、以色列、新西蘭、澳洲、立陶宛、芬蘭及瑞典與中國北京、廣州、香港及澳門的精彩節目分庭抗禮。值得一提的，是由「廣東現代舞週」，「聯同北京舞蹈雙週」，首度與意大利「Fabbrica Europa舞蹈節」，情迷舞蹈團及意大利幾個主要劇場合作的國際共同製作，由桑吉加編舞，意大利情迷舞蹈團演出的作品《停格中的塑相》，作為「第十三屆廣東現代舞週」的開幕演出。這國際聯合製作標誌著「廣東現代舞週」多年來在國際業界建立的席位。

同樣特別的，是今年「廣東現代舞週」共有三部合家歡或兒童節目，它們分別是來自立陶宛啞里啞魚舞蹈劇團的《白色搖籃曲》、芬蘭奧拉越舞蹈劇團的《哈哈先生與咪咪小姐》，以及城市當代舞蹈團的《西遊記》。自2013年起開始策劃社區節目，「廣東現代舞週」的觀眾層面已經擴展至不同的年齡層，具創意的高水平製作，贏得觀眾頗大迴響。

2013年《拾翠猜一情一尋》；2014年《舞裝花城》；2015年《在建設路上起舞》；今年的社區節目《河家何家猜》首次移師水蔭路文化大院舉行，水蔭路文化大院共有四個大小劇場，展覽廳以及戶外的公共空間，同時亦是廣東現代舞團及「廣東現代舞週」的大本營。《河家何家猜》與同樣位於大院的那邊生活館、廣東省文化館等合作，除了在劇場內演出，亦在大院內公共空間策劃不同活動，希望突顯大院的藝術文化特質，同時為以後的社區節目建立一個根據地，讓資源可以更充分的發揮。

The 13th Guangdong Dance Festival was held on November 10-20, 2016. A total of 28 performances were presented over 11 days, including 16 ticketed shows in the theatre and free activities in the community programme Dance Funfair which took place at the Shui Yin Lu Cultural Complex.

In the theatre presentations, international companies from Italy, Israel, New Zealand, Australia, Lithuania, Finland, Sweden and Chinese companies Beijing, Guangzhou, Hong Kong and Macau performed to great acclaim. The festival opened with Pa/Ethos, a special international co-production by Guangdong Dance Festival, Beijing Dance Festival, Fabbrica Europa, Spellbound Contemporary Ballet and a number of prominent theatres in Italy. The work, choreographed by Sang Jijia and performed by Spellbound Contemporary Ballet, is a milestone of the Festival's international engagement as an active member of the worldwide dance scene.

Another feature of this year's festival was that productions for family and young audiences were presented for the first time. With the launch of community programmes in 2013, the Festival has expanded the audience range to different ages and community groups. Three productions – While Lullaby by Dance Theatre PADI DAPI Fish (Lithuania), Mr Kookaburra and Kukkaroo by Dance Theatre Auraco (Finland) and Journey to the West by CCDC – were performed and highly praised for their high quality and creativity.

After Dance Carnival 2013, Danceland 2014, Dance On the Way 2015, this year's community programme Dance Funfair was held at the Shui Yin Lu Cultural Complex. The Complex has four theatre spaces of various sizes, exhibition gallery and outdoor public spaces. It is also where the Guangdong Modern Dance Company and Guangdong Dance Festival Office are. Collaborating with There Lifestyle Shop and Guangdong Cultural Center who are also based in the Complex, performances in the theatre spaces and various programmes in the public spaces were presented. It was hoped that Dance Funfair would bring people's attention to the arts and highlight the culture character of the neighbourhood, and that by bringing the Festival back to the Complex, the resources would be consolidated and be utilised to their best.



另一方面，在「廣東現代舞週」開展的「舞蹈交織會」，經過2012年試辦，2014及2015連續兩年建立的成績及口碑，今年決定鞏固生息，沉澱更多有潛力的作品，同時錯開加拿大每兩年舉辦一次的國際演藝交易會，為「廣東現代舞週」的演交平台建立更健康的規律。



由「廣東現代舞週」於2014年在廣州舉行的「第十五次粵港澳文化合作會議」中倡議，聯同城市當代舞蹈團及澳門詩篇舞集合作組成的「起勢珠三角」，是為了推動地區交流、互動及由資源整合衍生協同效應的聯盟。計劃於2015年「第十二屆廣東現代舞週」正式啟動，並於2016年5月28日假澳門舉行的「第十七次粵港澳文化合作會議」上，在三地政府文化官員見證下正式簽署合作備忘。2016年帶同三地藝術家及藝術行政人員參加8月德國杜爾塞多夫Tanzmesse，10月韓國首爾國際演藝交易會；2016年2月以《珠三角舞碼之一》參加澳洲布里斯班舉行的「暴風舞蹈節」。

隨著與廣東省演藝集團的合作於2016年屆滿，今年是城市當代舞蹈團為廣東現代舞週策劃的最後一屆，自2004年起在廣州舉辦「廣東現代舞週」，經歷了過去十二屆不斷的開拓與發展，不單在廣東省及國內其他地區，也在國際上樹立了一張文化名片，功成身退，於2016年年底正式將「廣東現代舞週」移交廣東省演藝集團下屬廣東現代舞團繼續運營。與此同時，受到「北京舞蹈雙週」及「廣東現代舞週」的啟發，在國內不同地方紛紛醞釀類似現代舞週的活動，其中杭州及貴陽已經落實方案，將於2017年夏季分別主辦「杭州國際舞蹈週」及「貴州現代舞週」。

“DanceX” that was initiated in 2012 took a break this year after the two successful runs in 2014 and 2015. The intention was to allow more time to consolidate and to give time for potential works to emerge, and also to avoid clashing with the biennial international performing arts conference in Canada (CINARS). The adjustment would create a more healthy rhythm for the Festival.

Motivated by the Guangdong Dance Festival at the 15th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting held in Guangzhou in 2014, Delta Moves is a joint platform formed with CCDC and Stella and Artists (Macao) for promoting exchange, interaction and consolidation of resources for a more effective branding of dance in the region. Delta Moves was launched during The 12th Guangdong Dance Festival in 2015. On 28 May, 2016, the Memorandum of Cooperation was officially signed under the witness of the chief executives of the cultural bureaus of the three cities. In August and October 2016, Delta Moves participated in Tanzmesse in Dusseldorf, Germany and Performing Arts Market in Seoul, Korea together with artists and arts managers from the three member cities. In February 2016, Delta Dance Bill #1 was presented at Supercell Dance Festival in Brisbane, Australia.

With the completion of the collaboration agreement with the Guangdong Xinghai Performing Arts Group, this was the last edition of the Guangdong Dance Festival curated and organised by CCDC. Since the launching of the festival in Guangzhou in 2004, the festival has continuously expanded and developed. It has established sound reputations not only in China but also internationally. CCDC celebrated the success and was content to pass the running of the Festival on to Guangdong Performing Arts Group and Guangdong Modern Dance Company. The handover was officially completed at the end of 2016. In the meantime, many organisations in mainland China are contemplating similar dance events in their cities, inspired and impressed by the Beijing and Guangdong Dance Festivals. Among them, Hangzhou and Guiyang have already confirmed to hold Hangzhou International Dance Festival and Guizhou Dance Festival respectively in the summer 2017.

廣東現代舞週 Guangdong Dance Festival

「第十三屆廣東現代舞週」

The 13th Guangdong Dance Festival

17.11.2016

廣東演藝中心大劇院 Guangdong Performing Arts Theater

演出場次 Number of Performances 1

觀眾人數 Number of Audiences 413

《西遊記》 Journey to the West

導演及編舞 Direction and Choreography
編舞 Choreography

曹誠淵 Willy TSAO

鄭韻儀 Ronly KONG

林詠茵 Peggy LAM

樂知靄 Shirley LOK

吳承恩 WU Cheng-en

原著 Original Story

佈景及服裝設計 Set and Costume Design

黃志強 Edmond WONG

燈光設計 Lighting Design

劉詩豪 LOW Shee Hoe

音響設計 Sound Design

夏恩蓓 HA Yan-pui

特邀演出 Guest Appearance

河國榮 Gregory Charles RIVERS

王梓軒 Jonathan WONG



城市當代舞蹈達人 City Contemporary Dance Laureate



城市當代舞蹈團 (CCDC) 自1979年成立以來，引領香港當代舞蓬勃發展，見證當代舞的成長。舞團多年來除了團內成員及藝術家的默默付出，亦得蒙不同領域人士共同為舞團發展作出努力。為表揚過去一年為香港當代舞作出貢獻的人士，CCDC於2016年起設立「城市當代舞蹈達人」獎項，獲提名者的國籍和地區不限，可涉及創作及製作、教育、宣傳及推廣、贊助文化交流等廣泛層面；候選人由CCDC成員提名，並獲舞團董事會核准頒發。

去年獲選出的三位「達人」，分別於文化交流、舞蹈評論及舞台設計方面貢獻良多，他們是：西九文化區管理局藝術發展主管（舞蹈）陳頌瑛女士、資深藝評人洛楓女士以及燈光設計師李智偉先生。

Founded in 1979, City Contemporary Dance Company (CCDC) is a key player and witness of the vigorous development of contemporary dance in Hong Kong. As such the Company set up the "City Contemporary Dance Laureate" in 2016 to recognise individuals who made significant contributions to contemporary dance in Hong Kong in the previous year. Nominees can be of any nationality and from any territory, and from diverse backgrounds including creativity and production, education, publicity and promotion, and sponsorship of cultural exchanges. Candidates are nominated by CCDC members and approved by the Company's board of directors.

In 2016, three Laureates are selected for their contribution in cultural exchange, dance criticism and stage design: Ms Anna Chan, Head of Artistic Development (Dance), West Kowloon Cultural District Authority; art critic Ms Natalia Chan (Lok Fung); and lighting designer Mr Lee Chi-wai.

「2016城市當代舞蹈達人」頒獎禮 "City Contemporary Dance Laureate 2016" Award Presentation Ceremony

15.4.2016

香港文化中心演藝大樓四樓大堂

4/F Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre



鳴謝 Acknowledgements

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

指定刊物 Official Magazine



媒體伙伴 Media Partners



timable

支持機構 Supporting Organisation

MAKE UP FOR EVER
PROFESSIONAL - PARIS

城市當代舞蹈團謹向下列機構及人士致謝

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their support

07workshop	07workshop
The Ambition One Ltd.	The Ambition One Ltd.
北京雷動天下現代舞團	BeijingDance/LDTX
百老匯電影中心	Broadway Cinematheque
CASH音樂基金	CASH Music Fund
荷蘭辛丹斯舞蹈電影節	Cinedans Dance on Screen Festival
以色列駐香港總領事館	Consulate of Israel in Hong Kong
香港大學理學院	Faculty of Science, The University of Hong Kong
香港歌德學院	Goethe-Institut Hongkong
廣東現代舞團	Guangdong Modern Dance Company
香港電影	Hong Kong Movie
香港太空館	Hong Kong Space Museum
登臺	Hotel Stage
康樂及文化事務署	Leisure and Cultural Services Department
MOVIE MOVIE	MOVIE MOVIE
tn PEACOCK	tn PEACOCK
Chris CHAN@Blink Brain Creative	Chris CHAN@Blink Brain Creative
Ming@Cpak Studio	Ming@Cpak Studio
Keith SIN@Hiro Graphics	Keith SIN@Hiro Graphics
徐羨曾@Shammer Creative Studio	TSUI Sin-tsang@Shammer Creative Studio
Kin Hung@Sword Media and Design	Kin Hung@Sword Media and Design
陳志宏博士	Dr CHAN Chi-wang
陳德昌先生	Mr Ringo CHAN
陳靜文小姐	Ms Christine CHAN
張菁小姐	Ms Gigi CHANG
Ms Priscilla CHOI	Ms Priscilla CHOI
朱小豐先生	Mr CHU Siu-fung
何海藍先生	Mr Leecat HO
Mr Felix LEONG	Mr Felix LEONG
李妍蓓小姐	Ms Violet LI
麥婉婷小姐	Ms Ivy MAK
顏素茵小姐	Ms Dorothy NGAN
Ms Ariel OR	Ms Ariel OR
彭嘉蔚小姐	Ms Kelly PANG
Mr Orange SUEN	Mr Orange SUEN
黃愷翹小姐	Ms Hosanna WONG
曾逸林小姐	Ms Yilin ZENG

2016/17 城市當代舞蹈團白金贊助人 2016/17 Platinum Patrons of CCDC

陳志超太平紳士	Mr Henry CC CHAN, MH, JP
簡美蓮博士	Dr Hayley KAN Mee-lin

2016/17 城市當代舞蹈團金贊助人 2016/17 Gold Patrons of CCDC

陳雅文女士	Ms Yama CHAN
徐行悅醫生	Dr Michelle TSUI Hang-yuet

2016/17 城市當代舞蹈團銀贊助人 2016/17 Silver Patrons of CCDC

林超英先生	Mr LAM Chiu-ying
道書華博士	Dr Ivy TAO Hsu-hwa
杜琪峰先生及黃寶玲女士	Mr Johnnie TO Kei-fung and Ms Paulina WONG Po-ling

2016/17 城市當代舞蹈團贊助人 2016/17 Patrons of CCDC

凱盛置業有限公司	Victory Shine Properties Limited
Ms Evangeline CHAN Sau-ching	Ms Evangeline CHAN Sau-ching
Ms Elizabeth CHAN Wai-yin	Ms Elizabeth CHAN Wai-yin
鄭慧華女士	Ms Vienne CHENG Wai-wah
梁繼昌議員	Hon Kenneth LEUNG Kai-cheong
嚴李燕釗女士	Ms YEN LEE Yin-chiu

2016/17 城市當代舞蹈團之友 2016/17 Friends of CCDC

無名氏	Anonymous
Mr Jesu Raffaele AMERIGO	Mr Jesu Raffaele AMERIGO
Ms Eunice AU NG Yau-wah	Ms Eunice AU NG Yau-wah
白朗唐先生	Mr Tom BROWN
陳頌瑛女士	Ms Anna CY CHAN
張艾嘉女士	Ms Slyvia CHANG Ai-chia
鄭錦超先生	Mr Stewart CHENG Kam-chiu
關秀菁女士	Ms KWAN Sau-ching
關佰忠先生	Mr KWAN Pak-chung
林大偉太平紳士	Mr David TW LAM, JP
Ms Carol LEE Ching-wah	Ms Carol LEE Ching-wah
林雲峰教授、太平紳士	Prof Bernard LIM, JP
馬家輝律師、太平紳士	Mr MA Ho-fai, SBS, JP
文潔華教授	Prof Eva MAN Kit-wah
莫何敏儀女士	Ms Eleanor May MORRIS
王陳兆筋女士	Ms Jessica ONG CHAN Siu-kar
曹浣女士	Ms Ellen TSAO
Mr TSUI Pui-yan and Ms Judy LAM Sin-lai	Mr TSUI Pui-yan and Ms Judy LAM Sin-lai
黃繼兒先生	Mr Stephen WONG Kai-yi
葉文傑先生及李愛文女士	Mr Ronald YIP and Ms Maggie LEE
袁立勳先生及莫鳳儀女士	Mr YUEN Lup-fun and Ms Emily mok F Y

2016/17 學生票計劃贊助人 2016/17 Student Ticket Scheme Donors

張宗琪先生	Mr Tony CHANG Chung-kay
蔡春霖先生	Mr CHOI Chun-lam
羅啟銳先生	Mr Alex LAW

鳴謝 Acknowledgements

2016至2017 CCDC 舞蹈中心合作機構、導師及客席藝術家
CCDC Dance Centre Partners, Instructors and Guest Artists 2016/17

*按英文字母順序 By alphabetical order

亞洲文化協會 流白之間 Cultural Office, City of Helsinki Dance Theatre Auraco 動藝 Free Floor 伊卡洛斯駐場計劃	Asian Cultural Council Blank Space Studio Cultural Office, City of Helsinki Dance Theatre Auraco DanceArt Free Floor Hong Kong International Collective Artist in Residency for Opportunities and Sustainability (HKICAROS)
香港創樂團 Japan Contemporary Dance Network 身隨意舞 韓國藝術文化教育中心 澳門文化中心 R & T (Rhythm & Tempo) 稻田故事工作室 薈色園 小龍鳳舞蹈劇場 不加鎖舞蹈館 西九文化區管理局 「多空間」 Zawirowania Dance Theater (Teatr Tańca Zawirowania) Paivi AURA 布拉瑞揚·帕格勒法 陳國恒 陳伯顯 陳欣昕 查海欣 陳厚均 程偉彬 趙穎妍 趙浩然 莊陳波 周書毅 周 紅 蔡敏蕊 鍾碧霞 Nina DIPLA Konstandina EFTHIMIADOU 二高 霍嘉穎 方俊權 馮誠健 Fabian GUTSCHER Lieve HERMANS 許俊傑 黃思豐 葉翠欣 Kae ISHIMOTO 甘嘉琪 川口智子 柯志輝 金權映 鄭韻儀 郭偉傑 黎家寶 黎德威 林志光 林恩滇 林詠茵 林 波 劉惠珊 李智偉 李以珊 李偉能 李家祺 李佩佩	Hong Kong New Music Ensemble Japan Contemporary Dance Network Kongtact Square Korea Arts & Culture Education Service (KACES) Macao Cultural Centre R & T (Rhythm & Tempo) Rice Journey Studio Sik Sik Yuen Siu Lung Fung Dance Theater Unlock Dancing Plaza West Kowloon Cultural District Authority Y-Space Zawirowania Dance Theater (Teatr Tańca Zawirowania) Paivi AURA Bulareyaung Pagarlava Michael CHAN Rain CHAN CHAN Yan-yan CHAR Hoi-yan CHEN Hou-jiung Rex CHENG Gloria CHIU Rex CHIU CHONG Chan-po CHOU Shu-yi Sally CHOW Kristy CHOY Jocelyn CHUNG Nina DIPLA Konstandina EFTHIMIADOU Er Gao FOK Ka-wing Force FONG Benny FUNG Fabian GUTSCHER Lieve HERMANS Cyrus HUI Eric HUYNH Winnie IP Kae ISHIMOTO Kaco KAM Tomoco KAWAGUCHI Felix KE Geunyoung KIM Ronly KONG Ken KWOK Bobo LAI LAI Tak-wai LAM Chi-kwong Icey LAM Peggy LAM LAM Po Dodo LAU LEE Chi-wai Coral LEE Joseph LEE LEE Ka-ki LEE Pui-pui

Vangelis LEGAKIS Kati LEHTOLA 梁秀妍 梁結文 李毓源 李思颺 李曉文 李朗軒 廖展邦 勞曉昕 盧秀琼 樂知靄 羅 凡 呂沅蔚 呂永禧 陸耀麟 陸惠恩 馬師雅 麥卓鴻 麥琬兒 文慧琦 Roberta MOSCA 易 峰 甯明敏 包慧湘 龐智筠 施礎傑 單洛文 蘇婉兒 孫銘傑 施寶穎 譚漢樺 譚玉芳 鄧麗薇 Rebecca THOMAS 張彩婉 曾景輝 曾婷欣 徐偉業 鵝澤光 Marloes VAN HOUTEN Laura VANHULLE 王鈿茵 黃果茵 黃俊達 黃振邦 黃靜婷 黃狄文 黃羨晴 黃志雄 黃振棠 王銘聰 王麗虹 王侯偉 黃碧琪 黃美玉 黃銘熙 王丹琦 黃 梅 胡詠恩 吳文翠 游家傑 邱詠欣 余菁華 嚴家倫 葉麗兒 葉淑筠	Vangelis LEGAKIS Kati LEHTOLA Jo LEUNG Venessa LEUNG Derek LI Justyne LI Kate LI LI Long-hin Bruce LIU Irene LO Venus LO Shirley LOK LOU Fan Evains LUI Marco LUI Anfernee LUK Kinki LUK Alice MA Kelvin MAK Natalie MAK Vicky MAN Roberta MOSCA Nikki NG Mon NING PAU Wai-seung Noel PONG Freddie SI Mandy SIN Gloria SO Anthony SUEN Iris SZE Malvina TAM TAM Yuk-fong Mary Jane TANG Rebecca THOMAS Trista CHEUNG Terry TSANG TSANG Ting-yan Terry TSUI Hikaru UZAWA Marloes VAN HOUTEN Laura VANHULLE Ada WONG Anita WONG Ata WONG Bruce WONG Chloe WONG Dominic WONG Janette WONG WONG Jyh Shyong Michael WONG Ming WONG Paige WONG Paris WONG WONG Pik-kei Rebecca WONG Ronny WONG WONG Tan-ki Tasha WONG Janet WU WU Wen-tsui YAU Ka-kit Milh YAU Fiona YEE Alan YIM Cally YIP Suki YIP
--	--

財務報告 Financial Report

致城市當代舞蹈團有限公司全體成員
(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

獨立核數師報告

本核數師(下稱「我們」)已審計城市當代舞蹈團有限公司(「貴公司」)之財務報表。此財務報表包括貴公司於二零一七年三月三十一日之財務狀況表與截至該日止之年度的損益與其他全面收益表、權益變動表與現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已根據香港會計師公會(「公會」)頒佈之《香港財務報告準則》(「財務報告準則」)如實和持平地反映了貴公司於二零一七年三月三十一日之財務狀況，並已遵照香港《公司條例》妥為編製。

意見基礎

我們已根據公會頒佈之《香港審計準則》(「審計準則」)進行審計。我們在該等準則下承擔的責任已在本報告「核數師就審計財務報表須承擔的責任」一節中加以闡述。根據公會頒佈之《專業會計師道德守則》(「道德守則」)，我們獨立於貴公司，並已履行道德守則中涵蓋之其他道德責任。我們相信，我們所得之審計憑證足以合適地為我們的審計意見奠定基礎。

財務報表及其核數師報告以外的資訊

董事須就其他資訊負責。其他資訊包括於董事報告內之資訊，但不包括財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他資訊，我們亦不對該等其他資訊發表任何形式的鑒證結論。

連結我們對財務報表的審計，我們有責任閱讀其他資訊，並從中衡量其他資訊是否大大不符財務報表或我們審計時所得之理解，或似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他資訊存在重大錯誤陳述，我們需要如實報告。在這方面，我們沒有任何報告。

董事及治理層就財務報表須承擔的責任

董事負責根據公會頒佈之財務報告準則與香港《公司條例》披露之規定來編撰得以表達真實且公平觀點的財務報表，並採取董事認為必要之內部監控，使所編製之財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

在編製財務報告時，董事負責評估貴公司持續經營的能力，並在適用的情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非董事有意將貴公司清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

治理層則負責監督貴公司作出財務報告的過程。

核數師就審計財務報表須承擔的責任

我們旨在對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並發出包括我們意見的核數師報告。本報告為按照香港《公司條例》的規定，僅向貴公司整體成員報告，不得作其他用途。我們概不就本報告的內容向任何其他人士負責或承擔任何責任。合理保證是高水平的保證，但不能確保按照審計準則進行的審計，總能在某一重大錯誤陳述存在時發現其存在。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理地預期其單獨或匯總起來可影響財務報表使用者憑該等財務報表所作的經濟決定，則可視之為重大的錯誤陳述。

在作為根據審計準則審計的過程中，我們運用了專業判斷，保持專業的懷疑態度。我們亦：

- 識別及評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審計程序以應對該等風險，並取得充足及適當的審計憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致重大錯誤陳述出現的風險高於未能發現因錯誤而導致出現重大錯誤陳述的風險。
- 瞭解與審計相關的內部控制，藉以設計在有關情況下適當的審計程序，但並非旨在對貴公司內部控制的有效程度表達意見。
- 評估董事所用會計政策的適當程度及作出會計估計與相關披露的合理程度。
- 就董事所用持續經營會計基礎的適當程度作出結論，並根據所得的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可導致對貴公司的持續經營能力產生重大的疑慮。若我們認為存在重大不確定性，我們有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。如果該等披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論基於截至核數師報告日止所得的審計憑證。然而，未來的事項或情況可能導致貴公司不能持續經營。
- 評估財務報表總體的列報方式、結構和內容(包括披露事項)，並評估財務報表是否公允地反映主要的交易和事項。

除其他事項外，我們與治理層溝通了計劃審計的範圍、時間安排及重大審計發現，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

黃龍德會計師事務所有限公司
香港執業會計師
香港，二零一七年九月十八日

財務報告

Financial Report

To The Members of City Contemporary Dance Company Limited
(Incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee and not having a share capital)

Opinion

We have audited the financial statements of City Contemporary Dance Company Limited (the "company") set out on pages 6 to 27, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, and the statement of profit or loss and other comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the company as at 31 March 2017, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the company in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants (the "Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Information other than the financial statements and auditor's report thereon

The directors are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the directors' report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we concluded that this is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of directors and those charged with governance for the financial statements

The directors are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRSs issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the directors determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the directors are responsible for assessing the company's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the directors either intend to liquidate the company or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the company's financial reporting process.

Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the company's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the directors.
- Conclude on the appropriateness of the directors' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the company's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the company to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

PATRICK WONG C.P.A. LIMITED
Certified Public Accountants, Hong Kong
Hong Kong, 18 September 2017

財務報告

Financial Report

城市當代舞蹈團有限公司

City Contemporary Dance Company Limited

收支表 Income and Expenditure Account

截至2017年3月31日 Year Ended 31 March 2017

	2017 HK\$	2016 HK\$
收入 / INCOME		
資助 / Subvention from		
- 民政事務局 / Home Affairs Bureau	17,083,400	17,083,400
其他收入 / OTHER INCOME		
票房收入 / Box office income	1,097,688	715,892
其他特約演出 / Other hired engagements	529,806	2,722,189
捐款及贊助 / Donations and sponsorship		
- 非指定捐款及籌款 / Non-designated donations and fund raising	744,720	275,820
- 商業贊助 / Business sponsorship	1,113,240	1,263,827
- 其他指定捐款 / Other designated donations		
- 非中國舞蹈發展計劃 / Other non-CDDP projects	473,000	—
	2,330,960	1,539,647
其他收入 / MISCELLANEOUS INCOME	12,426,386	11,998,757
	33,468,240	34,059,885
行政及其他營運開支 / ADMINISTRATIVE AND OTHER OPERATING EXPENSES		
製作費用 / Production costs	14,376,638	15,491,630
薪金 / Personal emoluments	15,422,367	15,148,433
日常開支 / General overheads and others	3,245,539	3,011,445
	33,044,544	33,651,508
應佔聯營公司之虧損 / Share of loss of an associate	—	—
年內盈餘 / SURPLUS FOR THE YEAR	423,696	408,377

財務報告

Financial Report

城市當代舞蹈團有限公司
City Contemporary Dance Company Limited
財務狀況表 Statement of Financial Position
截至2017年3月31日 At 31 March 2017

	2017 HK\$	2016 HK\$
非流動資產 / NON-CURRENT ASSETS		
物業、機器及器材 / Property, plant and equipment	304,282	234,180
聯營公司之權益 / Interest in an associate	—	—
	304,282	234,180
流動資產 / CURRENT ASSETS		
存貨 / Inventories	183,973	163,689
應收賬項 / Accounts receivable	1,389,624	1,654,442
按金及預繳款項 / Deposits and prepayment	2,058,238	868,873
現金及銀行結存 / Cash and cash equivalents	12,878,873	10,403,392
	16,509,873	13,090,396
流動負債 / CURRENT LIABILITIES		
應付賬項及欠款 / Account and other payables	8,217,900	5,176,194
僱員福利撥備 / Provision for employee benefits	1,160,000	1,070,000
	9,377,900	6,246,194
流動資產淨值 / NET CURRENT ASSETS	7,131,973	6,844,202
資產淨值 / NET ASSETS	7,436,255	7,078,382
權益 / EQUITY		
保留盈餘 / Retained surplus	3,993,718	3,589,798
匯對儲備 / Translation reserve	—	65,823
數碼媒體發展基金 / Digital media development fund	874,719	874,719
培訓及發展基金 / Training and development fund	300,000	300,000
大廈維修基金 / Building maintenance fund	1,000,000	800,000
長期服務福利賞金基金 / Loyalty payment fund	1,267,818	1,448,042
	7,436,255	7,078,382

批核 / APPROVED BY

董事會主席
Chairman, Board of Directors
簡美蓮博士
Dr Hayley KAN Mee-lin

董事會聯合副主席
Co-vice Chairman, Board of Directors
Mr Robert LEWINGTON

城市當代舞蹈團有限公司
City Contemporary Dance Company Limited
權益變動表 Statement of Changes in Equity
截至2017年3月31日 Year Ended 31 March 2017

	保留盈餘 Retained surpluses HK\$	匯對儲備 Translation reserve HK\$	數碼媒體發展基金 Digital media development fund HK\$	培訓及發展基金 Training and development fund HK\$	大廈維修基金 Building maintenance fund HK\$	長期服務福利賞金基金 Loyalty payment fund HK\$	總計 Total HK\$
於2015年4月1日結存 / Balance at 1 April 2015	3,215,206	65,823	874,719	300,000	800,000	1,414,257	6,670,005
年內盈餘 / Surplus for the year	408,377	—	—	—	—	—	408,377
轉移入長期服務福利賞金基金 / Transfer to Loyalty payment fund	(33,785)	—	—	—	—	33,785	—
於2016年3月31日結存 / Balance at 31 March 2016	3,589,798	65,823	874,719	300,000	800,000	1,448,042	7,078,382
全年綜合收入 / Total comprehensive income for the year	423,696	(65,823)	—	—	—	—	357,873
轉移入大廈維修基金 / Transfer to Building maintenance fund	(200,000)	—	—	—	200,000	—	—
轉移入長期服務福利賞金基金 / Transfer to Loyalty payment fund	180,224	—	—	—	—	(180,224)	—
於2017年3月31日結存 / Balance at 31 March 2017	3,993,718	—	874,719	300,000	1,000,000	1,267,818	7,436,255

2016至2017 年度高級行政人員總薪酬
Annual Total Remuneration of the Administrative Staff for 2016-17

港幣 HK\$	員工數目 Number of Staff
1,000,001 – 2,500,000	0
700,001 – 1,000,000	1
400,001 – 700,000	4
<400,000	1

舞團架構 Company Structure

董事會	主席	簡美蓮博士			
	聯合副主席	Mr Robert LEWINGTON			
司庫 董事	文潔華教授	陳雅文女士			
	陳志超先生 MH JP	鄭慧華女士			
	甘始莊女士 (至12/2016)	劉恒安先生 (至12/2016)			
	王陳兆筠女士 (自1/2017)	鄧慧詩女士 (至12/2016)			
	道書華博士	徐行悅醫生			
	黃繼兒先生				
	張文瀚先生				
	曹誠淵				
	黃國威	CCDC舞蹈中心	總監	黃建宏	
	副藝術總監	陳德昌 (至7/2016)	高級經理(會計及行政)	文耀基	
駐團編舞	黃狄文 (自8/2016 月中升任)	中國舞蹈發展主管	張月娥 (自1/2017)		
客席編舞	桑吉加	高級經理(中國舞蹈發展計劃)	張月娥 (至12/2016)		
舞者	梅卓燕	經理(中心事務)	杜麗莎		
	邢亮	經理(外展事務)	鄭韻儀		
	陳俊璋	經理(節目)	馮澤恩		
	柯志輝 (自1/2017)	助理經理(中心事務)	朱愛蓮		
	黎嘉寶	助理經理	李美瑜		
	林詠茵	節目統籌	陸矜兒		
	李家琪	課程統籌	黃諾曦 (自10/2016)*		
	樂知露	課程統籌(兼職)	張紫欣		
	麥卓鴻 (至12/2016)		胡晴恩		
	麥琬兒		查海欣		
龐智筠		張麗嫦			
喬楊		夏慧婷 (至3/2017)			
譚漢樺		陳美芬 (至5/2016)			
曾景輝		葉仙雯			
謝甲賢		張喬嫻			
黃振邦		林玉如			
黃狄文 (至8/2016 留任至月中)		徐淑賢			
邱立信 (休假)		張麗珍			
莫蔓茹 (自1/2017)		田惠貞			
		甘玉英			
		梁瑞蓮			
行政部門	行政經理	唐秀芳			
助理經理(會計及行政)	高聯英 (至1/2017)				
會計及行政主任	黃年彬 (自2/2017)				
會計及行政助理	曾麗嫦 (至12/2016)				
辦公室助理	楊德光				
清潔員工	張鳳轉				
節目及市場部	市場及發展經理	鍾家耀 (自2/2017)			
節目經理	李敏儀				
助理節目經理	黃沛傑				
節目統籌	陳依婷 (自1/2017起休假)				
	鄭宇青 (自2/2017)				
	賴凱婷 (至1/2017)				
	李慧妍				
	王嘉儀				
技術部門	技術總監	林禮長			
製作經理	梁鴻略 (自5/2016)				
駐團燈光設計	劉詩豪 (至1/2017)				
舞台監督	謝穎琦				
執行舞台監督	周芷鈺 (至12/2016)				
技術主管	霍樹榮				
助理舞台監督	張詠宜				
服裝經理	李慧娥				
服裝主管	梁真盈 (自1/2017)				
服裝助理	梁真盈 (至12/2016)				

* 藝術行政人員實習計劃是由香港藝術發展局資助

Board of Directors	Chairman	Dr Hayley KAN Mee-in		
	Co-vice Chairmen	Mr Robert LEWINGTON		
		Prof Eva MAN Kit-wah		
	Treasurer	Ms Yama CHAN		
	Directors	Mr Henry CHAN Chi-chiu, MH, JP		
		Ms Vienne CHENG Wai-wah		
		Ms Rebecca KAM Chi-chong (Until 12/2016)		
		Mr LAU Hang-on (Until 12/2016)		
		Mrs Jessica ONG CHAN (Since 1/2017)		
		Ms Audrey Winsome TANG (Until 12/2016)		
		Dr Ivy TAO Hsu-hwa		
		Dr Michelle TSUI Hang-yuet		
		Mr Stephen WONG Kai-yi		
Honorary Legal Consultant		Mr Michael CHEUNG		
Founder / Artistic Director		Willy TSAO		
Managing Director		Raymond WONG	CCDC Dance Centre	Director
				Senior Manager
				(Accounting & Administration)
Artistic Department	Assistant Artistic Director	Ringo CHAN (Until 7/2016)		Head of China Dance Development
		Dominic WONG (Promoted since Mid-Aug, 2017)		Senior Manager
	Resident Choreographer	Sang Jijia		(China Dance Development Programme)
	Associate Choreographers	MUI Cheuk-yin		Manager (Centre Affairs)
		XING Liang		Manager (Outreach Affairs)
	Dancers	Ivan CHAN		Manager (Programme)
		Felix KE (Since 1/2017)		Assistant Manager (Centre Affairs)
		Bobo LAI		Assistant Manager
		Peggy LAM		Project Coordinators
		LEE Ka-ki		
		Shirley LOK		Course Coordinators
		Kelvin MAK (Until 12/2016)		
		Natalie MAK		Course Coordinators (Part-time)
		Noel PONG		
		QIAO Yang		Technical Officers
		Malvina TAM		(Production & Building Management)
		Terry TSANG		Accounting & Administration Assistant
		Tseky TSE		Administration Assistants
		Bruce WONG		Janitors
		Dominic WONG (Until Mid-Aug, 2016)		
		Nelson HIU (On leave)		Janitor (Part-time)
		Julia MOK (Since 1/2017)		
Administrative Department	Administration Manager	Christine TONG		
	Assistant Manager	Alice KO (Until 1/2017)		
	(Accounting & Administration)			
	Accounting & Administration Officer	Ada WONG (Since 2/2017)		
	Accounting & Administration Assistant	Monnie TSANG (Until 12/2016)		
	Office Assistant	Peter YEUNG		
	Janitor	CHEUNG Fung-chuen		
Programme and Marketing Department	Marketing & Development Manager	Dennis CHUNG (Since 2/2017)		
	Project Manager	Miranda LI		
	Assistant Project Manager	Danny WONG		
	Project Co-ordinators	Jaye CHAN (On leave since 1/2017)		
		CHENG Yu-ching (Since 2/2017)		
		LAI Hoi-ting (Until 1/2017)		
		Amy LEE		
		Kalia WONG		
Technical Department	Technical Director	Anther LAM		
	Production Manager	Thomas LEUNG (Since 5/2016)		
	Resident Lighting Designer	LOW Shee Ho		
	Stage Manager	Olivia TSE		
	Deputy Stage Manager	Krizce CHOW (Until 12/2016)		
	Chief Technician	FOK Shu-wing		
	Assistant Stage Manager	Jess CHEUNG		
	Wardrobe Manager	Linda LEE		
	Wardrobe Mistress	Grace LEUNG (Since 1/2017)		
	Workshop Assistant	Grace LEUNG (Until 12/2016)		

* The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

